InfoBiZ
UKRAINE

№23 март-май 2015

Вестник Информационно-образовательного центра BIZ в Украине

Уважаемые читатели!

Учитывая то, что наш информационный вестник «InfoBiZ» является образовательным журналом, я хочу поздравить всех работников образовательной сферы, наших коллег и партнеров, преподавателей с успешным завершением учебного года, а руководителей наших партнерских немецких Центров- с завершением I семестра работы языковых курсов.

Сейчас на смену весенним проектам пришли языковые летние проекты, и самое главное, что основной составляющей всех летних проектов немецкого меньшинства - будет немецкий язык. А это значит, что языковая работа продолжается и летом.

На базе 10 Центров Встреч сейчас проходят детские языковые площадки, впереди – интенсив-курс для руководителей организаций и членов СНУ, Всеукраинский языковой лагерь для детей из семей этнических немцев, лагеря толерантности для детей разных этнических групп в Украине, а также за ее пределами.

Весна была наполнена яркими, многоплановыми проектами, которые нашли свое отражение на страницах нашего журнала. Мы хотим вспомнить о них и дать возможность всем, кто не принимал участия в данных проектах, ознакомиться с ними сейчас.

Весенний спектр проектов завершился в Киеве великолепным фестивалем этнических групп, проведенным в рамках Дня Киева, лишний раз напоминая всем, что Украина – единая страна, что все мы – члены единой, большой семьи, и в ней находит свое выражение каждая культура, в том числе, и немецкая.

Мы желаем всем мирного лета и благополучия в ваших семьях!

До новых встреч!

Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда “BIZ-Ukraine»

Содержание выпуска

Кратко о важном

2

Международные семинары BIZ

3

Всеукраинские семинары BIZ

8

Из жизни общественных немецких организаций Украины

15

Один день из тысячелетней истории города Лейпцига

25

Украина - Германия: культура памяти

31

Немецкая книга в фондах Национальной исторической библиотеки Украины

33

Анонс летних проектов BIZ

15 -25 июня, г.Чинадиево, база «Водограй», (Закарпатье)
Интенсив - курс по изучению немецкого языка для членов Совета немцев Украины и руководителей общественных немецких организаций Украины

Организаторы проекта: РОО «Чинадиевское общество немцев» Закарпатской области совместно с БО «Центр немецкой культуры «Видерштраль»/ образовательно-информационным центром «BIZ» в Украине

07 -20 августа, г.Чинадиево, база «Водограй», (Закарпатье)
Летний языковой лагерь для детей из семей этнических немецев Украины

Организаторы проекта: РОО «Чинадиевское общество немцев» Закарпатской области совместно с БО «Центр немецкой культуры «Видерштраль»/ образовательно-информационным центром «BIZ» в Украине

21-23 августа, г.Одесса
Всеукраинский семинар BIZ по направлению: «История и краеведение»
(референт семинара - мультипликатор BIZ Плесская Эльвира)

Языковая работа в немецких общественных организациях Украины

Активность работы по овладению немецким языком в рамках этнокультурной деятельности самоорганизаций немцев Украины достигла в последний год положительных результатов. В каждом проекте, проводимом Советом немцев Украины для немецкого меньшинства, молодёжной организацией немцев Украины, общественными немецкими организациями, одной из важных составляющих является языковой компонент.

СНУ, совместно с «BIZ-Ukraine», выстроил структуру изучения немецкого языка от детских дошкольных групп, курсов для молодёжи, до курсов для взрослых – всё это создаёт условия для вовлечения всех возрастных групп этнических немцев в изучение родного языка.

24 общественные организации немцев Украины получают финансовую поддержку в организации языковой работы на местах. Здесь проходят занятия немецкого языка для членов организаций разного возраста и уровня знаний.

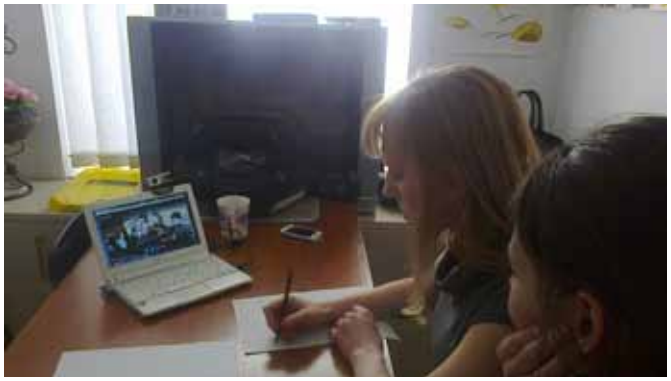
Очень радует то, что этнические немцы начали понимать важность и значение знания родного языка и не упускают возможности приобщить к этому своих детей и внуков.

В 14 ЦВ активно проводится языковая работа с детьми дошкольного возраста в рамках проекта «Kinder sind wie die Blumen».

Методическая группа «BIZ-Ukraine» по языковой работе с дошкольниками периодически предоставляет преподавателям ЦВ практические рекомендации по организации языковой работы детских языковых групп с учётом возрастных особенностей детей дошкольного возраста и внедрения в работу этнокультурного компонента.

Все преподаватели получают авторские, детальные разработки конспектов занятий с подобранным дополнительным тематическим материалом по немецкому языку с этнокультурным компонентом. К конспектам уроков составлены сопроводительные методические рекомендации.

Методисты BIZ посещают по Skype занятия в группах дошкольного возраста, работающих в ЦВ, и делают полный педагогический анализ просмотренных уроков.



13 мая был проведён открытый урок по Skype в Центре немецкой культуры «Видерштраль» (г. Киев), во время которого преподаватели партнёрских организаций могли ознакомиться с работой нашей детской языковой группы.

Мониторинг языковой работы детских групп в организациях показал, что большинство преподавателей готовы повышать свой уровень квалификации, делиться своим опытом и принимать новые методические приёмы у коллег.

С этой целью постоянно проводятся семинары BIZ по повышению квалификации преподавателей немецкого языка, анонсы о проведении которых, мы сообщаем заранее на электронные адреса руководителей немецких общественных организаций Украины.

Впереди – начало лета, но языковая работа не останавливается. Наоборот, учитывая количество интересных и ярких языковых проектов для возрастных категорий, можно утверждать, что благодаря проектам немецкого меньшинства уровень знаний языка становится всё выше.

Руководители и активисты общественных немецких организаций Украины, а также члены СНУ смогут принять участие в интенсив – курсе изучения немецкого языка, который организовывает СНУ и Бюро «BIZ» в Закарпатье.

В первых числах июня в десяти ЦВ Украины стартуют языковые площадки. А с 7 по 20 августа 140 детей из числа этнических немцев ОНОУ смогут оздоровиться и повысить свой уровень языка в летнем языковом лагере.

Мы желаем всем хорошего лета, интересных проектов и реализации всех задуманных планов!

Людмила Коваленко-Шнайдер,
Руководитель «BIZ-Ukraine»

Международные семинары BIZ

Weiterbildungskurs für Dolmetscher und Übersetzer im BIZ Moskau

Vom 26. März bis 02. April 2015 fand in Moskau der Weiterbildungskurs für Dolmetscher und Übersetzer statt. Veranstalter – Institut für ethnokulturelle Bildung (BIZ) Moskau.

Die Kursteilnehmer hatten eine einzigartige Möglichkeit solche Themen zu beherrschen: Ethik der Übersetzung, Phonetik, schriftliche Übersetzung, mündliches Dolmetschen und andere. Alle Teilnehmer haben Übersetzungen verständlicher zu machen und beim Dolmetschen deutlicher zu sprechen geübt. Diese praktischen Erfahrungen waren am wichtigsten, weil nur Theorie alleine nicht reicht. Unterrichten und Gespräche mit hochqualifizierten Referenten wurden sehr hoch geschätzt. Jeder hatte die Möglichkeiten Fragen an Fachleute zu stellen und ganz interessante und manchmal auch unerwartete Antworten zu bekommen.

Neben der Weiterbildung hatten alle Kursteilnehmer auch zahlreiche Unterhaltungsmöglichkeiten. Das Angebot von Veranstaltungen war riesig groß. Es war angeboten an Sitzungen der 4. Internationalen wissenschaftlich-praktischen Sprachkonferenz in Moskau teilzunehmen. Das Thema der Konferenz lautete „Deutsche in Russland: Strategien in der Spracharbeit. 5 Jahre gemeinsame Verantwortung“. Die Organisatoren der Veranstaltung waren der „Internationale Verband der deutschen Kultur“ (IVDK) sowie das „Institut für ethnokulturelle Bildung“ (BiZ), unterstützt von dem Bundesinnenministerium der Bundesrepublik Deutschland. Unter den Teilnehmer waren Deutschlehrer (Deutsch als Fremd- oder Muttersprache), Vertreter gesellschaftlicher und staatlicher Einrichtungen der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland, Multiplikatoren und Dozenten für deutsche Sprache im Bereich der Sprachförderung von Kindern und Erwachsenen, Mitglieder des Sprachrats der Selbstorganisation der Russlanddeutschen, Mitglieder der Deutschlehrergemeinschaft, Vertreter der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEV).

Im Rahmen der Eröffnung der Konferenz hielten der stellvertretende Kulturminister der Russischen Föderation, Alexander Schurawskijj und der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen

Föderation, Rüdiger Freiherr von Fritsch, ihre Grußansprachen. Hartmut Koschyk, der zum ersten Mal in seiner Funktion als Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten die deutsche Minderheit in Russland besuchte, verwies in seiner Eröffnungsrede auf die besondere Rolle der Sprache als zentrales Merkmal kultureller Identität nicht nur für die Russlanddeutschen, sondern auch für alle anderen Volksgruppen der Welt.

Zu den Arbeitssektionen der Sprachkonferenz zählten: „Nationale und sprachliche Identität in der literarischen Übersetzung“, „Früh übt sich, was ein Meister werden will“, „Multimedia im Spracherwerb“, „Deutsche Sprache als Sprache der ethnischen Minderheit“. Außerdem am 31. März fand im Rahmen der 4. Internationalen wissenschaftlich-praktischen Sprachkonferenz eine Podiumsdiskussion statt, bei der deutsche und russische Fachexperten Wege zur Erhaltung und Entwicklung der deutschen Sprache in Russland erörterten.

Am 30. März waren alle Teilnehmer des Weiterbildungskurses im Moskauer Jugendzentrum „Planeta KWN“ bei der feierlichen Preisverleihung des 4. Gesamtrussischen Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“. Im Rahmen der Preisverleihung wurde auch das 15-jährige Jubiläum der deutschen Kinderzeitschrift „Schrumdirum“ gefeiert.

Im Veranstaltungsplan standen auch zwei Theateraufführungen und Filmpräsentation „Пока-heisst Tschuess auf Russisch“.

Die Kursteilnehmer waren angenehm müde nach der ganzen Reihe von Veranstaltungen, aber es wollte trotzdem niemand Abschied nehmen.

Kateryna Buyar,

(Quelle: Pressedienst IVDK www.rusdeutsch.eu)

Курсы повышения квалификации

С 21 по 27 апреля 2015 года в Кисловодске прошли курсы повышения квалификации «Менеджмент социально-культурной деятельности этнокультурной организации», организатором которых выступил институт этнокультурного образования – BIZ, при финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии. В КПК приняли участие 23 слушателя из немецких общественных организаций России, Украины, Казахстана, Киргизии, Узбекистана.

В качестве референтов выступили Боброва Татьяна Владимировна кандидат педагогических наук, Хотянович Анастасия Васильевна директор Центра социальных технологий, Штралер Олег Францевич председатель правления АНО ДО «Институт этнокультурного образования, председатель Межрегионального координационного совета центров встреч российских немцев Урала, директор Информационно-образовательного центра российских немцев Республики Коми, председатель Национально-культурной автономии российских немцев Республики Коми, г. Сыктывкар.

В рамках курсов были реализованы три тематических модуля:

- Менеджмент в современном учреждении культуры. Традиции и новации.
- Приоритеты современной системы управления социально- культурной деятельности в этнических организациях.
- Технологии планирования деятельности учреждений социокультурной сферы. Роль социокультурного менеджера.

Курсы повышения квалификации позволили получить объем знаний и навыков, ориентированных на возможность его немедленного применения в повседневной практической деятельности. Слушатели имели шанс перенять живой опыт работы над конкретными проектами. Ознакомились с приёмами практической работы, процессом принятия управленческого решения, инструментами планирования, технологиями и методами управления персоналом, основными принципами взаимодействия с

коллективом для решения производственных вопросов и задач, особенностью социально - культурной деятельности ЦВ с молодой аудиторией и пожилыми людьми.

Занятия проводились в интерактивной форме с проведением деловых игр, упражнений на взаимодействие, решением практических задач, разбора кейсов, презентации домашнего задания от участников. Это способствовало отработке и закреплению необходимых навыков, быстрому усвоению материала и дало возможность проявить высокую активность участников.

« Курс повышения квалификации был направлен на совершенствование умений менеджеров этнокультурных организаций, повышение профессионализма каждого участника в сфере «менеджмент и управление персоналом», - утверждает организатор проекта, проект-менеджер АНО ДО «Институт этнокультурного образования–BIZ» Мария Санникова. - Очень важно понимать, кого мы приглашаем на КПК и кто потом сможет не только эффективно применять полученные знания на практике, но и мультиплицировать их дальше. Участники КПК хорошо понимали, какие проблемы есть в их общественных организациях и также понимали, что именно они, получив знания, способны эти проблемы решить».

Проект проходил в теплой и дружественной обстановке, которая сподвигла участников на внесение дополнения в программу КПК, этнокультурного компонента и реализацию совместного проекта: « Вечер дружбы в Немецком доме « Золотой гусь»», где звучали немецкие песни и исполнялись немецкие народные танцы.

Александра Шибельбейн
руководитель ЦНК Геническ

Sprache und Ausbildung bei der Bewahrung der Identität der ethnischen und linguistischen Minderheiten

Vom 26. März bis zum 2. April 2015 wurden der Fortbildungskurs „Sprache und Ausbildung bei der Bewahrung der Identität der ethnischen und linguistischen Minderheiten“ und die internationale wissenschaftlich-praktische Konferenz „Deutsche in Russland: Strategien in der Spracharbeit. 5 Jahre gemeinsame Verantwortung“ in Moskau veranstaltet.

Sie wurden vom BIZ- Institut für ethnokulturelle Bildung und vom internationalen Verband der deutschen Kultur veranstaltet. Teilnehmer sind DeutschlehrerInnen aus Russland, Kasachstan, Kirgisistan, der Ukraine und anderen Ländern, die sich mit praktischem Unterricht des Deutschen als Minderheitensprache beschäftigen und sich für die Dialekte der Russlanddeutschen interessieren. Der Fortbildungskurs bestand aus folgenden Modulen:

Modul 1: Nationale und linguistische Minderheiten in Russland. Sprachliche Politik.

Modul 2: Dialekt wie die Hauptform des Vorhandenseins der deutschen Sprache.

Modul 3: Sprachliche Besonderheiten der deutschen Mundarten in Russland.

Worin unterscheidet sich eigentlich ein Dialekt von einer Sprache? Unter Sprachwissenschaftlern gibt es ganz unterschiedliche Auffassungen, wie diese beiden sprachlichen Varietäten abzugrenzen sind.

Die folgende Definition des Begriffs „Dialekt“ beinhaltet die gängigsten Kriterien: Sprachliche Varietät mit begrenzter räumlicher Geltung im Gegensatz zur überdachenden Standardsprache; Sprachsystem, das …

(a) zu anderen Systemen ein hohes Maß an Ähnlichkeit aufweist, sodass eine – zumindest partielle – wechselseitige Verstehbarkeit

möglich ist,

(b) regional gebunden ist in dem Sinne, dass die regionale Verbreitung dieses Systems nicht das Gebrauchsgebiet eines anderen Systems überlappt, und

(c) keine Schriftlichkeit bzw. Standardisierung im Sinne offiziell normierter orthographischer und grammatischer Regeln aufweist.

Hadumod Bußmann. Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart – 2008. - S. 131.

Es gibt noch eine andere Definition des Fachausdrucks „Dialekt“, die seinen Hauptinhalt äußert:

„Der eine spricht, der andere schwätzt, der dritte babbelt.“ Viktor Heinz

Während des Seminars haben wir uns mit phonetischen, lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Besonderheiten der russlanddeutschen Dialekte beschäftigt.

Einen besonderen Eindruck haben auf mich die Vorträge von Dozentin Walentina Djatlowa gemacht, die sich mit den Untersuchungen der deutschen Dialekte in Russland beschäftigt. Russlanddeutsche Mundarten haben viele russische Elemente, besonders auf der lexikalischen Ebene und der morphologisch-syntaktischen Ebene, entlehnt. So haben viele Wörter die Strukturen gefestigt, die der russischen Sprache eigen sind:

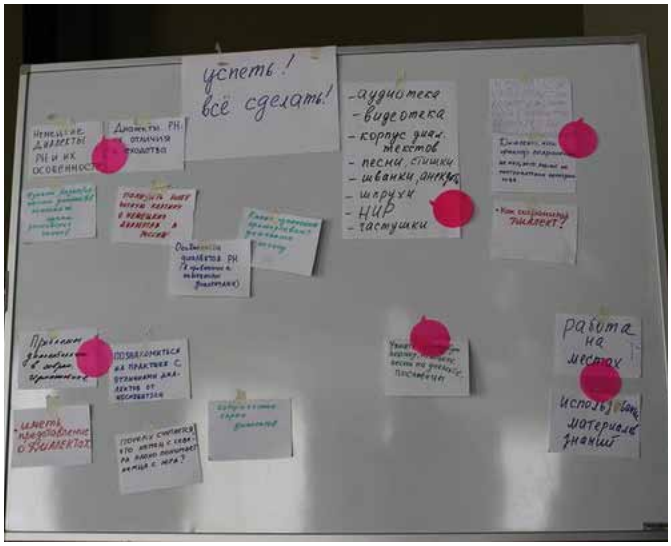
> sich schewelieren „sich bewegen“, russ. schewelit'sja

> die Zerkwe „die Kirche“, russ. zerkow'

> die Kofde „die Bluse“, russ. kofta

Typische Hybridisierungen sind als Ergebnis der Kontaktkreativität betrachtet. Hier sehen wir anschauliche Beispiele des Einflusses der russischen Sprache auf die deutsche Sprache.

Vor dem Fortbildungskurs wurde den TeilnehmerInnen die Aufgabe gegeben, die Audioaufnahmen der Rede der Informanten zu machen, die russlanddeutsche Dialekte sprechen. Dadurch hatten wir die Möglichkeit, lebendige Mundart zu hören und zu bestimmen, welchen Dialekten (niederdeutschen oder hochdeutschen) diese Rede gehört. Hochdeutsche Dialekte werden von den



niederdeutschen durch einen regelhaften Lautwandel im Bereich des Konsonant¬ismus unterschieden, d.h., zweite Lautverschiebung:

- p, t, k > f, z, h
- p, t, k > pf/ph, z/zz, ch/kh
- b, d, g > p, t, k

Dank diesen Besonderheiten war es kein Problem, den einen oder den anderen Dialekt zu erkennen.

Im Laufe des Seminars haben wir die Besonderheiten und Bedeutung der Dialekte klargestellt und sind zur Erkenntnis gekommen, dass es ohne Dialekt kein Volk und keine Kultur gibt. Die Sprache der Minderheiten, in unserem Fall, Dialekt, ist ein Verbindungsglied, das die Identität bestimmt. Aber wie können wir Dialekte bewahren? In erster Linie muss man sie schriftlich in den Wörterbüchern fixieren und Video- und Audioaufnahmen machen. Auf solche Weise kann man sie den weiteren Generationen übergeben.

Ich bedanke mich bei Marija Sannikowa, Projekt-Managerin des Instituts für ethnokulturelle Bildung, für den warmen Empfang und die Organisation dieses Weiterbildungskurses.

Alexandra Litschagina-Mehlhaff

Международный семинар BIZ по информационной работе

Что такое информационная работа? Насколько она важна в деятельности Центров Встреч? Как эффективно использовать новые методы распространения информации? Социальные сети и их возможности?

Эти, и еще много других вопросов пытались решить представители ЦВ, приехавшие на семинар по информационной работе, который состоялся в Москве с 15 по 21 марта 2015 года.

Понимание того, что такое информация, как с ней работать и какие методы ее распространения существует, дает большой плюс в деятельности ЦВ.

С развитием интернета мы можем доносить необходимую информацию до самых отдаленных регионов, позволяя всем быть, так сказать, в гуще событий.

Насколько важна информационная работа с регионами?

Этот вопрос прошел красной нитью на семинаре, и общими усилиями мы пришли к выводу, что очень важно делиться происходящими событиями со всеми регионами проживания этнических немцев, чтобы не потеряться, чтобы сохранить себя, свою культуру и историю.

Важным аспектом семинара также была работа с социальными сетями, ведь они дают нам возможность быстро и качественно сообщать всем о предстоящих и прошедших событиях, позволяют максимально оперативно передавать важную и актуальную информацию. Также, социальные сети дают возможность взаимодействия и кооперации с другими группами представителей этнических немцев в интернете, и именно это позволяет нам быть одним целым, неразрывно существовать в одном интернет- пространстве.

Но если социальные сети это, в не-

котором роде, площадка для коротких и актуальных новостей, которые стремительно сменяют друг друга, позволяя нам следить за всем происходящим, то не стоит забывать о возможностях полноценных сайтов.

Как улучшить работу сайта?
Очень интересным и познавательным был блок семинара, посвященный работе с сайтами и их наполнением. Для понимания того, как улучшить работу сайта и его контента, нам необходимо помнить - с какой целью создавался сайт?

Все сайты делятся на 3 вида:

- сайт-визитка, эта разновидность сайта самая простая и не несет в себе большой информационной нагрузки; сайты-визитки создаются для ознакомления и наполняются информацией, которая не требует обновления;
- интернет-магазин, этот вид сайтов очень популярен, целевым действием данного вида сайтов, является - «купить»;
- медиа-сайт имеет широкое распространение, его главной задачей является: вовлечь, заинтересовать посетителя. Наполнение данных сайтов подвижно, оно постоянно обновляется и дополняется (аудио, видео, новости, фотографии).

Именно с третьим видом сайта и был связан практический блок семинара.
Перед участниками были поставлены такие задачи:

- определить, кто и зачем заходит на сайт, посвященный деятельности ЦВ;

- как расширить аудиторию сайта;
- как улучшить информационную составляющую сайта;
- как «вкусно» и доступно подавать инфор мацию.

В один из дней семинара участники получили бесценный опыт работы с аудио-слайд шоу, что также есть одним из новых методов в информационной работе. Данный блок семинара вел представитель IFA, журналист Матиас Эбрл, основным видом деятельности которого и является работа с аудио-слайд шоу. Он рассказал о тонкостях и нюансах данного вида распространения информации. В практическом блоке он дал задания участникам создать свое аудио-слайд шоу: придумать тему, сделать фотографии и записать аудио. При помощи специальных программ участники скомпоновали свои работы и презентовали их на закрытии семинара. Высокую оценку получила команда, в которую входили представители Украины, Казахстана и Узбекистана. Их аудио-слайд шоу наиболее близко соответствовало поставленным требованиям.

Также, все участники отметили важность и проявили интерес к теме связанной с созданием интернет-радио с этнической составляющей. Практический блок семинара позволил нам набросать приблизительный план работы такой радиостанции, что в будущем является хорошим стартом при ее создании.

Благодаря профессионализму референтов, интересным и творческим заданиям и качественной теоретической части семинара, участники смогли не только поделиться своими знаниями, опытом и видением работы в информационном поле этнических немцев, но также повысить свою квалификацию, получить новые знания, выработать единую систему распространения информации и научились работать в команде на благо общего дела.

Олеся Зоткина,
менеджер ЦНК «Видерштраль», Киев

Всеукраинские семинары BIZ

Повышение квалификации преподавателей немецкого языка

В Бюро «BIZ-Украина» 18 - 19 апреля 2015 года состоялся семинар для преподавателей Центров Встреч на тему: «Языковая работа в немецких организациях с детьми школьного возраста».

В семинаре приняла участие команда преподавателей немецкого языка из общественных организаций немцев Украины, работающих на реализацию общей идеи, общего дела: немецкий язык должен стать для детей языком общения.

Два дня активной и плодотворной работы с мультипликаторами и референтами BIZ Татьяной Радченко, Еленой Шавруковой и Мариной Зубковской дали преподавателям не только новые идеи, знания и материалы, но и хороший импульс в дальнейшей языковой работе со школьниками в организациях.

Ein erlebnisvolles BiZ-Seminar für Kinderspracharbeit

Ein BiZ-Seminar für Kinderspracharbeit ist immer ein Erlebnis, denn es ist spannend, lehrreich, praktischorientiert und sprachfördernd. Die Teilnehmer des Seminars sind meistens hoch motiviert, denn sie bekommen wichtige Impulse für ihre weitere Arbeit mit Kindern und ein fertiges unschätzbares von Multiplikatoren vorbereitetes Material, das sie dann erfolgreich

mit ihren Schülern im Deutschunterricht in ihren Sprachzentren einsetzen können.

Am 19. April 2015 hatten wir ein reichhaltiges Programm vor uns, das in einem sehr intensiven Tempo bearbeitet wurde.

Dieses Mal kamen wir mit Recht genannt zum sensationellen Lehrwerk für Kinder „Hallo Anna 3“ mit seinen tollen Kinderthemen in 8 Geschichten, Kinderliedern, Humor-Labor, Scherz-Zoo und einem Theaterstück „Im Schloss Monstersein“. Im vorigen Seminar machten wir uns mit den ersten zwei Teilen von „Hallo Anna“ bekannt. Ich muss gestehen, dass es für heute das Beste für Kinder ist, was uns deutsche Lehrbücher zu bieten haben. Nicht nur ich selbst, sondern auch meine Schüler sind in „Hallo Anna“ total verliebt und warten mit Ungeduld auf jede weitere Geschichte. Ich hoffe, dass wir irgendwann die nächsten „Hallo Anna-Teile“ erleben.

Weiter stand im Programm die Arbeit mit den Bildkarten für Kinder im Unterricht und dazu erarbeiteten Arbeitsblättern zu Themen: „Adjektive“, „Einzahl-Mehrzahl“ und „Zusammengesetzte Nomen“. Den

Seminarteilnehmern wurde der Weg gezeigt, wie man mit einfachen thematischbezogenen Bildkarten arbeiten kann und zwar mit „Adjektiven“: zuerst die Bildkarten nennen, dann die geschriebenen Wörter dazu finden, Lückenwörter-Aufgaben machen, Sätze damit bilden und Lückentexte machen. Mir „Einzahl-Mehrzahl“ kann man sogar Paare bilden und Artikel und Pluralformen trainieren, was die Bewegung im Raum fördert und dabei Spaß macht. Mit „Zusammengesetzten Nomen“ haben wir sogar einen kleinen Wettbewerb gestaltet, bei dem eine von den zwei Gruppen die meisten zusammengesetzten Wörter nach den gegebenen Bildern bildet. Das machte totalen Spaß und aktivierte unser Gedächtnis und schnelle Auffassungsgabe.

Und anschließend haben wir eine Neuheit aus Deutschland „Lük“ und „Mini-Lük“ kennen gelernt, wobei der deutsche Wortschatz mit Spaß effektiv trainiert wird. LÜK ist der ideale „Nachhilfelehrer“, weil Schüler den Stoff spielerisch aufarbeiten können. Die tollen Lük-Hefte machen nicht nur den Schülern Spaß, sondern auch den Deutschlehrern selbst.

Ich wünsche unseren lieben Deutschlehrern viel Aufschwung, positive Emotionen, neue Ideen und Impulse und natürlich viel Spaß bei der Arbeit mit Kindern!

Machen Sie das, was Sie lieben und lieben Sie das, was Sie machen!

Weiterhin erfolgreiches Ende des Schuljahres und einen tollen kommenden Sommer!

Tatjana Radchenko
BiZ-Multiplikatorin für Spracharbeit mit Kindern

Менеджмент и культурно-досуговые технологии в центрах немецкой культуры.

25-26 апреля в г. Белая Церковь прошёл Всеукраинский семинар BIZ «Менеджмент и культурно-досуговые технологии в ЦНК».

Организаторы семинара-тренинга: Информационно-образовательный центр «BIZ –Ukraine» Киев и ЦНК «Возрождение» г. Белая Церковь .

Одна из ключевых тем семинара — «синдром сгорания». Это то, что все «знают» и не знают одновременно. Основная миссия и задачи наших организаций это популяризация немецкого языка, истории и культуры, содействие совершенствования, развития и сохранения немецкой культуры, традиций, используя различные формы и методы, креативность и оригинальность мероприятий.

Создание команды единомышленников, актив ЦНК, работа с органами местной власти - основная задача менеджера-руководителя, этому и многому другому, что касается работы немецких организаций в сфере управления и досуга, учились и обсуждали участники семинара. Вопросов и рекомендаций было немало, в целом многие идеи были очень интересными и ценными для тех, кто организовывает и проводит культурно-досуговую работу в наших центрах.

Анализ собственного опыта и опыта участников семинара из 12 центров немецкой культуры Украины поможет в дальнейшем более эффективно подходить к решению основных задач немецких общественных организаций.

Участники семинара имели возможность познакомиться с творчеством этнической немки художницы и писательницы, члена Белоцерковского немецкого общества Галины Невинчанной. Посетить и познакомиться с замечательными видами и природой Белоцерковского дендрологического парка «Александрия», где 50 лет прослужил в имении Браницких мастер садоводческого искусства Август Йенц, немец по происхождению, которого привезли из Германии для благоустройства зелёной зоны парка.

В колоннаде «Эхо» в самом центре парка, где неимоверная акустика мы с огромной радостью пели немецкие и украинские песни под гитару, собрав немалое количество зрителей.

Методическая копилка участников семинара пополнилась новыми материалами с разнообразными сценарными разработками, тематическими материалами, играми и песнями.

Начинать с малого, применяя свой и чужой опыт – это нормально, это правильно. «Кувшин наполняется постепенно, капля за каплей». Ральф Эмерсон сказал: «Каждый мастер когда-то был любителем». Все мы начинаем с малого, проходя этапы возрождения, поддержки, развития и становления.

Если мы будем последовательны и терпеливы, то обязательно добьёмся успеха! Никто не может преуспеть в одиночестве, успех приходит к тем, кто готов начать с малого и усердно трудится, пока не заполнится кувшин. «Кувшин» же участников семинара, надеюсь, заполнился на какую-то часть не только знаниями, но и позитивными эмоциями.

Семинар проводился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития», г.Одесса.

Ольга Пащенко,
референт семинара - мультипликатор BIZ
по культурно-досуговым технологиям

Формы и методы работы по актуализации этнической идентичности. Психология общения

В Киеве прошел всеукраинский семинар информационно-образовательного центра BiZ в Украине «Формы и методы работы по актуализации этнической идентичности. Психология общения» с 16 по 17 мая. Именно с такой темой семинар проходит уже во второй раз. Однако, локально, многие организации немцев Украины изучали и исследовали вопрос своей этнической идентичности уже неоднократно.

Людмила Коваленко – руководитель BiZ в Украине и один из организаторов мероприятия рассказала, что идентичность – это очень важная тема и самой главной формой проявления этнической идентичности является немецкий язык.

«Об идентичности мы должны говорить с самого раннего возраста, поэтому мы не должны начинать изучать язык со школьного возраста или с пожилыми людьми, а именно с того момента, когда ребёнок начинает себя осознавать. Поэтому поддержка правительства Германии и Благотворительного фонда «Общество Развития» дает возможность всем этническим немцам знать и изучать свой родной язык. Главное – захотеть!».

Людмила Шамрай – практический психолог, заслуженный работник образования Украины отмечает, что эта тема всегда была и остается актуальной, так как необходимо этнически социализировать себя, самоопределить свою личность в этническом пространстве. Начиная с 2010 года, в Москве началась профессиональная подготовка на тему этнической идентичности. «Я, как психолог, считаю, что предрасположенность чувствовать, быть, мыслить и действовать по-немецки есть у нас в крови. Нужно просто дать возможность расцвести этому. Предполагается, что все присутствующие на семинаре смогут активизировать эту работу у себя в организациях. И когда молодые люди продолжают нашу деятельность правильно и благородно, то просто радуешься, что это точно будет расти и даст свои позитивные результаты», - рассказывает специалист.

Участники всеукраинского семинара BIZ отметили, что проводимые тренинги и упражнения помогли открыть в себе те чувства и эмоции, которые были скрыты в глубине души. Игра со своим подсознанием и преобразование мыслей-форм в слова, усилило их связь с немецкой нацией.

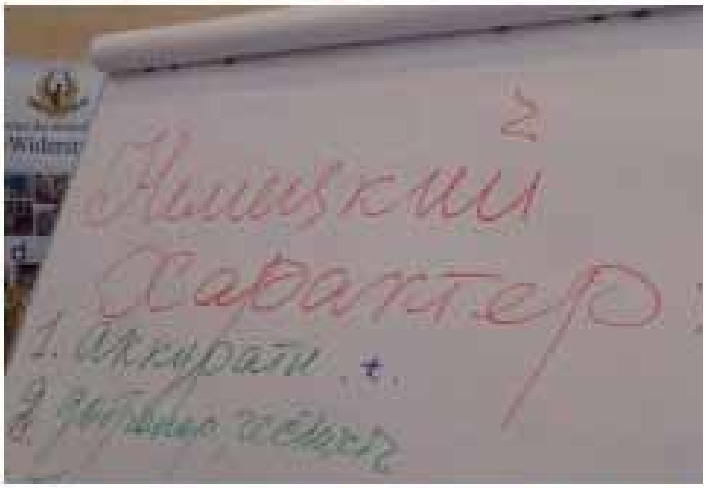
Кирилл Камальдинов (Днепродзержинская городская общественная организация «Первый региональный центр немецкой культуры в Украине», г. Днепродзержинск): «Семинар помог мне узнать о методах определения этической идентичности и почувствовать себя частью немецкого общества, ты словно в кругу своей семьи. Также я смог разобраться с архивно-поисковыми работами: как правильно искать свои корни, с чего начинать, как правильно подавать заявления в различные архивы. После семинара захотелось полностью восстановить свою семейную историю и в будущем передавать её дальнейшим поколениям».

Валентина Марченко (общество немцев «Видергебурт», г. Белая Церковь): «Семинар привлек меня тем, что здесь обсуждались наши немецкие корни, что было очень полезным. Я еще раз доказала себе, что я этническая немка. И считаю, что очень важно каждому из нас знать и узнавать, откуда происходит его род».

Андрей Бабуркин (Макеевская городская общественная организация «Hoffnung», г. Макеевка): «Семинар был очень содержательным. Мультипликаторы подали нам актуальную информацию, которой я буду пользоваться и дальше. Изменилось моё видение этнической идентичности, поиска своих предков и составления генеалогического древа. Теперь я знаю, с чего начинать и как дальше продолжать эту работу».

Проект проводился по инициативе Совета немцев Украины при финансовой поддержке Федерального министерства внутренних дел Германии через Благотворительный Фонд «Общество Развития».

Дарья Швыдкова,
городская общественная организация немцев «Hoffnung», г. Макеевка



Что такое этническая идентичность? Это осознание принадлежности к своему народу.

(Отзыв о семинаре BIZ «Формы и методы работы по актуализации этнической идентичности»)

На таком семинаре я уже побывала в ноябре 2013 года. Что было абсолютно новым в этом году? Это работа со списком типичных черт немецкого характера. Мы работали в группах и пришли к единому мнению, что немецкому характеру свойственны:

1. Религиозность.
2. Аккуратность, пунктуальность, точность.
3. Дисциплинированность, организованность.
4. Целеустремленность, целенаправленность.
5. Бережливость, расчетливость.
6. Чистоплотность, опрятность.

Нынешний семинар отличался еще и наличием сессии «Психология общения». Как сказал А. Сент- Экзюпери: «Великая роскошь – человеческое общение». А ведь искусством общения обладают немногие.

Людмила Шамрай, мультипликатор

семинара, раскрыла нам секреты вербального и невербального общения, дала психологическую характеристику стилей общения – демократического, авторитарного и либерального, когда уместно и как продуктивно ими пользоваться, грамотно сочетать. Очень интересно было узнать о 7 основных кругах общения и правилах их построения.

На семинаре мы также выполняли тест описания поведения К. Томаса, классика теории конфликтологии. Целью опросника было изучить свою личностную предрасположенность к конфликтному поведению. Людмила подчеркнула, что соперничество и избегание – это самые неэффективные формы реагирования на конфликтные ситуации, которые могут привести к психической неудовлетворенности и даже к психосоматическим заболеваниям. Также на семинаре использовался метод активных сновидений, где мы «наводили порядок» в своем подсознании.

Проводилась оценка эмоционального состояния участников с помощью «рожиц», цветов, различных ассоциаций.

Очень волнующим для участников было задание нарисовать герб своей семьи. Затем каждый подготовил краткую презентацию и рассказал о нарисованных символах.

Участники семинара выполняли упражнения: «Кто Я?», «История семьи», «Языковое семейное дерево», заполняли анкету на выявление степени выраженности этнического компонента.

В упражнении «Мой народ» мы работали в мини-группах и очень оживленно дискутировали на тему «Что значит быть представителем своего народа?» А это значит:

1. Иметь национальные корни.
2. Знать родной язык.
3. Изучать историю своего народа.
4. Разделять ценности своего народа.
5. Чувствовать и вести себя, как представитель своего народа.

После презентации «В наших корнях – наша сила» эту тему продолжил Алексей Келер, директор Института этнических исследований, специалист по вопросам реабилитации и архивного поиска. Он отметил, что сегодня наблюдается возрождение интереса к своим корням. Поиск сведений о своих предках -это интересная, но непростая работа. Она дает людям возможность восстановить, кем были их предки, откуда они прибыли, чем занимались и многое другое.

Я запомнила слова Алексея, что человек должен знать как минимум 7 своих поколений. Действительно, ведь люди, которые не знают своих корней, своего прошлого, не имеют будущего. Одной из важных задач является донести до людей, особенно до молодежи, чтобы они знали и изучали правдивую историю своего рода. В этом поможет архивно-поисковая работа. Алексей предоставил адреса госархивов, базы данных, интернет-ресурсы и подробно рассказал, как начинать и вести такую работу.

После семинара я приехала домой с огромным желанием реставрировать старые фотографии моей семьи, создать коллаж, а также начать работу по созданию генеалогического древа своего рода. Особенно интересно будет узнавать о меннонитах, ведь это история моей семьи. Хочу также познакомить с материалами семинара членов нашей немецкой организации.

От имени всех участников семинара хочу поблагодарить успешных, харизматичных мультипликаторов Людмилу Шамрай и Алексея Келера за переданный опыт, психологический комфорт во время семинара, высокую культуру.

Vielen Dank!

С любовью, благодарностью и уважением к Вашему труду Наталия Березенцева-Тиссен, *общество за немецкую самобытность «Видергебурт», г. Мелитополь*

Готовимся к летним языковым лагерям и площадкам

В Бюро «BIZ-Ukraine» 24 мая состоялся однодневный всеукраинский семинар BIZ для преподавателей и воспитателей детских языковых лагерей и площадок.

На семинаре команду преподавателей и воспитателей для работы в данных языковых проектах готовили мультипликаторы BIZ по работе в летних языковых лагерях и площадках Наталья Шкандала и Ярослава Шкандала; языковую составляющую лагеря давали участникам мультипликатор BIZ в Украине по языковой работе с детьми Татьяна Радченко и профессиональный педагог-психолог из Австрии Криста Пиндеус; Катрин Шульц – педагог немецкой школы г.Москвы обучала основам оказания первой медицинской помощи, а Вадим Кожевников (актер театральной мастерской «Театр марионеток») - обратил внимание на психологические особенности работы с детьми.

Референты-мультипликаторы Ярослава Шкандала и Наталья Шкандала после проведения семинара поделились с читателями своими впечатлениями:

…Конец весны традиционно заканчивается проведением Всеукраинского семинара для преподавателей и воспитателей языковых лагерей и площадок, а для нас это также встреча единомышленников, творческих людей, которые любят немецкий язык и детство; для нас он является своего рода символом открытия сезона летних языковых лагерей и площадок от проведения которого также зависит их успешность. Потому мы всегда ответственно подходим к отбору тем и подготовке материалов. Несмотря на то, что в этом году он был однодневным, на наш взгляд, все удалось! Программа всего семинара была насыщенной и разнообразной. Основной акцент был сделан на культурно-

языковой работе, т.е. на проведении мероприятий после занятий, умению составлять девизы, проводить внутриотрядные мероприятий и т.п. Другими словами – чем можно занять ребят после занятий немецкого языка, как сделать досуг ребят интересным, познавательным и запоминающимся.

В связи с этим, на семинаре нами было предложено 2 темы-блока:

1. Идеи речевок и девизов в детском языковом лагере (или MoGeWa//название Я.Шкандала). Девизы и речевки – это то, без чего невозможно обойтись в детском лагере. Они помогают не только поднять настроение в отряде, но и узнать что-то новое, установить свои традиции и легенды, а также включают обучающий аспект. Это также относится не только к визитной карточке отряда, но и помогает сплотить ребят, т.к. играет важную роль в командообразовании и воспитании. Для участников был подготовлен сборник идей по кричалкам, речевкам, девизам с образцами на русском и немецком языках с учетом разных компонентов и периодов дня. Были рассмотрены различные техники составления рифмовок, используя доппельмопель рифмы, римфы-эхо, рифмовочные основы, технику искажения звуков и однозвучного звучания. Участники познакомились также с девизами разных стран мира – для многих было открытием, что страны имеют свои собственные девизы, которые отражают их историческое прошлое. По окончанию блока участники в группах презентовали результаты своей работы.

2. Второй блок был посвящен Body Percussion, на котором мы постарались рассказать участникам про основы ритма, длительность нот и поделиться идеями, которые можно использовать в лагере с детьми, в т.ч. на вечерних мероприятиях. Это направление также называют телесная перкуссия или ритмотерапия. В последнее время оно становится все более популярным на психологических тренингах, а т. на тренингах по командообразованию. Body Percussion – это мир ритма и возможность весело и с пользой

провести время. Это одно из популярных досуговых направлений в Германии и во всем мире среди детей и молодежи, которое берет начало из Африки и Южной Америки. В основе заложены ритмы и песни, которые участники ритмически воспроизводят, используя голос, стуки, хлопки, щелчки, поцелуйчики и др. Полезная сторона направления заключается в том, что оно позволяет развить у ребенка артистизм, ритм и внимание, помогает самовыразиться, учит слышать себя и других, помогает преодолеть страх и комплексы, ощутить уверенность в себе.

На семинаре была представлена игра-разминка «Австралийский дождь», связанная с данным направлением и любимая всеми в лагере, а также, в качестве идеи, предложен вариант использования данной игры на сцене на примере Симфонического оркестра, презентовавшего ее на одном из своих выступлениях и вызвавшей бурные аплодисменты публики.

Были также разучены и представлены ритмические танцы на основе широко известной детской песни «Bruder Jakob», а также самостоятельно придуманных на основе песен «Grün, grün, grün sind alle meine Kleider» и «Oh, du lieber Augustin».

В качестве паузы-в-стиле-Percussion было предложено посмотреть выступление известного перкусионного братинского коллектива Стомп (англ. stomp — топон (ног), который имеет собственные театры в Нью-Йорке и Лондоне., и которые были главными звездами церемонии Закрытия Олимпийских игр в Лондоне в 2012 году.

Особый восторг вызвала презентация песни Анны Кендрик «Cups» (в переводе с анг. -чашки), в которой для извлечения звука и создания ритма используется пластиковый (или бумажный) стакан. Песня произвела бум в интернете среди школьников, молодежи и широко используется учебными заведениями и языковыми школами. С участниками семинара были разобраны основные движения с использованием стакана, а также предложены идеи для разных групп – в т.ч. до 400 человек на примере выступления одного колледжа.

В конце семинара участники «собрали» чемоданчики-пожеланий для успешной работы в языковых лагерях и площадках летом 2015 года.

Шкандала Наталья
Шкандала Ярослава
Мультипликаторы БИЦ по языковым лагерям

Из жизни общественных немецких организаций Украины

«Школа третьего возраста» при ЦНК «Видерштраль»

В соответствии с классификацией Всемирной организации здравоохранения к пожилому возрасту относится население в возрасте от 60 до 74, к старому — от 75 до 89 лет, а к долгожителям — 90 лет и старше. Социологи называют эти периоды человеческой жизни «третьим возрастом».

Демографическая ситуация такова, что все больше увеличивается процент доли пожилого населения. В современном обществе все чаще можно встретить такое понятие, как «Школа третьего возраста». Так что же это такое?

«…Когда ты учишься - ты всегда остаешься молодым и прогрессивным» - именно этими словами Генри Форда выражен девиз социальной программы помощи пожилым людям «Школа третьего возраста» при центре немецкой культуры «Видерштраль» в Киеве.

Для пожилого человека всегда очень важно оставаться нужным. И именно для этого существует наш проект: чтобы пожилые люди всегда чувствовали себя нужными и

востребованными и, самое главное, могли общаться и делиться своим опытом с другими членами общества, развиваться в разных направлениях, узнавать что-то новое каждый день.

«Школа третьего возраста» при ЦНК «Видерштраль» (Киев) - это учебный центр, который объединяет в себе кружки, курсы, клубы по интересам для людей преклонного возраста. «Школа третьего возраста» - это общение, возможность научиться чему-то новому или же научить кого-то, обменяться опытом и просто хорошо и интересно провести время.

Приоритетным направлением в клубе являются занятия немецкого языка.

Также, с большим интересом наши сеньоры посещают видеоклуб, на котором они смотрят художественные фильмы, получают обучающие материалы и обсуждают их.

Современные технологии все больше проникают в жизнь каждого человека и уже трудно представить свою жизнь без мобильного телефона или компьютера, поэтому создано еще одно направление работы нашей Школы – «Курс современных технологий», на котором все интересующиеся получают навыки работы за компьютером, учатся пользоваться скайпом, работать с информацией в интернете, а также могут выяснить интересующие их вопросы для более

продуктивной работы со своими мобильными телефонами.

Еще планируется проведение мастер-классов на тему: «Здоровье. Методики поддержания здорового образа жизни» и «Декоративно-прикладное искусство».

Идея о создании такой школы родилась после семинара на тему «Социальная деятельность», который прошел в начале марта 2015 года в Одессе. Референт семинара – Шардт Ангелина Сергеевна предоставила очень много полезной информации, важные материалы, которые послужили хорошим началом для нашей «Школы третьего возраста», для реальной помощи людям преклонного возраста.

Мы искренне хотим, чтобы каждый наш пожилой член общества продолжал радоваться жизни, замечал прекрасное! И мы стараемся сделать его жизнь максимально комфортной в современном мире!

Дмитренко Тамара,
менеджер «Школы третьего возраста»
ЦНК «Видерштраль» , Киев

Академия гражданского участия

Совет Европы в рамках программы «Усиление институциональной способности органов местного самоуправления в Украине» завершил в Киеве третью сессию тренинга «Академия гражданского участия», 29 апреля 2015 года.

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE

Совет Европы поощряет улучшение качества демократии на всех уровнях, начиная с местного уровня. Представители органов местного самоуправления, СМИ, представители общественных организаций, депутаты из разных регионов Украины прошли обучение на основе принципов и инструментов хорошего управления.

На конкурсной основе, из 150 претендентов, в тренинге приняли участие 60 финалистов. Немцев в Украине представляла Екатерина Майер, Глава молодежи Николаевского областного общества немцев Украины «Видергебурт».

В основу программы тренинга были взяты 12 принципов хорошего демократического управления - принципы европейской стратегии, которые являются признаком хорошего демократического управления на местном уровне.

Основа европейской стратегии это внедрение политики и инструментов, которые помогут местной власти эффективно выполнять свои обязанности, усовершенствовать управленческие системы и повысить качество услуг предоставляемых гражданам.

Двенадцать принципов Стратегии включают в себя фундаментальные ценности европейской демократии и представляют полный спектр требований к хорошему демократическому управлению. Это честное и открытое проведение выборов, обратная связь с населением, действенность и эффективность системы управления, открытость и прозрачность местных органов власти в соответствии с правилами и требованиями действующего законодательства, для которых основополагающими должны быть верховенство права и этичное поведение.

В пределах полномочий органов местного самоуправления должно быть и обеспечение прав человека, культурного разнообразия и социального равенства, а именно усиление организационной способности общественных организаций для развития этих составляющих.

Важными элементами успешного управления принято считать устойчивое развитие, долгосрочное планирование, хороший финансовый менеджмент и подотчетность, без которых невозможна результативность и рациональность управления финансами. Хорошее демократическое управление на местном уровне - это в первую очередь компетентность, инновации и открытость к изменениям, а именно готовность внедрять новые технологии, изучение опыта других стран, для обеспечения полу-

чения преимуществ от новых решений и лучших практик.
«Академия гражданского участия» была организована на высоком уровне, программа тренинга была насыщенной и прошла под руководством экспертов Совета Европы, Франции, Швеции, Словакии, Украины и Болгарии в соответствии с принципами хорошего демократического управления.

Все участники тренинга получили сертификаты Совета Европы во время торжественного приема в Киеве. Почетные награды вручил Андрей Гук, Руководитель Программы Совета Европы в Украине. Полученный сертификат Совета Европы позволяет сотрудничать с представительствами этой организации и принимать участие в реализации ее проектов и программ.

Основы европейской стратегии символизируют новый европейский знак инноваций и хорошего управления на местном уровне - стеклянный многогранник (додекаэдр). На каждой его стороне выгравировано 12 принципов, характеризующих хорошее демократическое управление на местном уровне. Органам местного самоуправления, которые получат европейскую награду за внедрение и развитие инноваций хорошего управления, будет вручен символический додекаэдр, на двенадцати гранях которого выгравировано двенадцать принципов хорошего управления.

Программа Совета Европы «Усиление институциональной способности органов местного самоуправления в Украине» реализуется Центром экспертизы реформ местного самоуправления Генерального директората по вопросам демократии - II Генерального секретариата Совета Европы при финансовой поддержке правительств Швейцарской Конфедерации и Королевства Дания.

Екатерина Майер,
Глава молодежи Николаевского областного общества немцев Украины «Видергебурт»

Этот прекрасный немецкий язык

Сегодня Буковину называют жемчужиной Украины. А сердцем Буковины являются Черновцы. Центр этого красивого своеобразного города создавался во времена австрийского правления (1774-1918гг.). «Сила и величие государства – в его культуре» - таким было понимание государства одного из наиболее прогрессивных монархов Европы того времени – императора Австро-Венгрии Франца Иосифа. А культура – понятие емкое. Здесь, в отдаленной провинции, наряду с созиданием чудесных архитектурных построек начался расцвет музыкальной, литературной, экономической, научной жизни. Но культура - это еще и взаимоотношения между людьми. Культурная история Черновцов принадлежит тем национальным обществам, которые на протяжении всей истории застраивали его, оставив нам в наследство памятники своей национальной культуры, и не только материальной, но и духовной.

Черновцы – это город, где на одной улице безконфликтно жили и живут украинцы, немцы, евреи, поляки, румыны, армяне, русские и люди других национальностей. Они всегда плечом к плечу старались справиться с каждодневными трудностями, стремясь быть Западом на Востоке, т.е. стоять под знаком европейской культуры.
«Учітесь, читайте і чужому научайтесь, та свого не цурайтесь» - так наставлял и нас классик украинской литературы Тарас Шевченко.

И здесь учились. И впервую очередь, конечно, языку соседа. Например, мой отец (1914г. рождения), без высшего образования, говорил свободно на 6 языках. Немецкий – родной язык, на украинском и еврейском языке он говорил со своими друзьями. Румынскому - обучался в школе, т.к. при уже румынской власти (1918-1939гг.) были только румынские школы. Польскому языку - когда

учился столярному ремеслу у пана Сокальского. И это помогло ему выжить в лагере, куда он сослан был в 1940г., а позднее реабилитирован. А там он очень хорошо узнал русский. И он не исключение, наше старшее поколение – полиглоты.

Великое множество национальностей, которые проживали на этой привлекательной территории, допускает такое сравнение: это разнообразие в единстве, которое существовало в согласии друг с другом. Жили сами и давали жить другим!

В Черновцах основные многочисленные этнические общины имеют свои дома, доставшиеся в наследство от прадедов. Это те места, где могут свободно собираться люди, продолжающие поддерживать традиции, изучать и распространять свою этническую родную культуру. А потом и обмениваться между собой тем прекрасным и неповторимым культурным наследием, на которое так богата каждая национальность.

Вот и в этом году, по традиции, в Черновицкой городской библиотеке проходил Лингвистический фестиваль «Буковинська весна 1 Травня», где представители многих национальностей с воодушевлением рассказывали друг другу, чем же им так дорог свой родной язык, и чем они могли бы заинтересовать других в его изучении. Мы выступали первыми, нам повезло, мы практически сказали все, что хотели.

Мы раскрыли секреты привлекательности немецкого языка, которые очень просты, как и все гениальное:

1. Немецкий – самый распространенный язык и является родным для самого большого количества людей в Европе.

Только в Германии живет 82.5 млн. жителей. Но и в Австрии, Швейцарии, Люксембурге, Лихтенштейне – это государственный язык. Кроме того, он является родным для этнических немцев значительной части северной Италии, восточной Бельгии, Нидерландов, Дании, восточной Франции, части Польши, Чешской республики, Румынии, ну и, конечно, Украины.

Сегодня немецкий язык, как иностранный, за пределами Германии изучают 15.4 млн. человек. За последнии пять лет интерес к языку Гёте и Шиллера по всему миру вырос: в Китае в 2 раза, в Индии в 4 раза, в Бразилии на 30%, в Японии 68% студентов изучает немецкий.

2. Положительный образ Германии на мировой арене.

3. Ее стабильная экономика предоставляет множество возможностей для ведения бизнеса.

Такие компании как: BMW, Daimler,

VW, Siemens, Lufthansa, SAP, Bosch, BASF и другие нуждаются в международном партнерстве.

4. Немцы – новаторы. Германия дала огромное количество гениев.

Печатный станок Гуттенберга, открытие электромагнитных волн Герцем, развитие химиотерапии Эрлихом, теория относительности Энштейна, создание музыкального формата MP3 Бранденбургом… 4 из10 инновационных компаний в мире находится в Германии и 12,7% заявок на получение патента приходится на Германию. Более чем 600 предприятий работает в области передовых биотехнологий. Две трети мировых международных ярмарок проводят в Германии.

5. Одна из десяти книг печатается в Германии. 80 тысяч новых книг издается там каждый год. И знание языка – доступ к немецкоязычному изданию.

6. Это страна поэтов и мыслителей: Й.В.Гёте, Т.Манн, Ф.Кафка, Г.Гессе. Десять Нобелевских премий по литературе вручены немецким, австрийским и шведским авторам.

Мир классической музыки немыслим без имени Моцарта, Баха, Бетховена, Вагнера и Штрауса. Вена остается и сегодня международным центром музыки. Философию и науку нельзя представить без вклада немецких мыслителей. Философия Канта, Гегеля, Маркса, Ницше и т.д. имела огромное влияние на современное общество. Психологи Фрейд и Юнг навсегда изменили представление о поведении человека.

Любой, кто интересуется данными областями, расширяет свои знания и навыки благодаря знанию языка. Хочу напомнить, что иностранцы, как и немецкие студенты, зачисленные в немецкий университет, не платят за обучение!

Вот видите, как много мотиваций для его изучения. Скорее всего, это не будет любовь с первого взгляда. Но чем больше будут ваши языковые познания, тем вы больше будете очарованы им. Грамматика логично составлена. Здесь не слышна просто красивая музыка итальянского языка, тут звучит

чарующая музыка порядка. Как будто, как у хорошей хозяйки, все протерто и расставлено по своим местам. Правописание немецкого языка не совсем сложно. Если хорошо изучить систему звуков, то будете знать, как написанное слово прочитать и, как произнесенное слово записать. Везде чувствуется любовное отношение немцев к своему языку и их характер. Уж точно, ни с каким другим языком его просто невозможно спутать! Но, внимание! Чтобы понять фразу правильно, нужно иметь большое терпение и дослушать (дочитать) до конца. Иначе, маленькая отделяемая приставка или отрицание, сможет запросто испортить вам первоначальный эффект. Вот яркий пример: Ich liebe dich nicht.

У нас на Буковине украинский язык позаимствовал много немецких слов (уже меньше учить!). Это – друкарня, дах, гандаль, вірш, фарба…

Я на себе испытала систему обучения иностранным языкам в советской школе. Конечно, можно учить и самостоятельно. Но необходимо, чтобы вас поправляли, а вы исправлялись. Так что никогда не отказывайтесь от возможности поехать в Германию и поучиться в среде носителей языка. Да там просто подарят вам свою любовь к языку! И тебе становится все просто и понятно. Там вы заведете новые контакты с носителями языка. Слушайте немецкое радио, песни; смотрите кино без перевода, забавные короткие видики (Loriot). Не переживайте из-за ошибок. На них учатся.

Как часто мы хотим начать делать гимнастику, но с понедельника. С первого числа перестать есть после 6 часов вечера. Мы отодвигаем нашу жизнь, наши планы на завтра, на понедельник, как минимум. Мы ищем новые оправдания и главное среди них – у меня совсем нет времени. Да, наша жизнь динамична и не стабильна. Но правда и в том, что жизнь очень стремительно несется, не замедляя темп. Но поверьте, время вы найдете, если сами захотите его найти. Немецкая пословица более сурова по этому поводу: “ Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.“

Вы сами должны сделать изучение немецкого языка своим любимым хобби и страстью!!!

Я думаю, вам понравится этот ролик: *https://www.youtube.com/watch?v=dClO-DxW6WY*

У нас в зале всем было весело, т.е. никто не остался равнодушным. А это – самое главное!

Людмила Шламп,
член Черновицкого общества австрийско-немецкой культуры имени Й.В.Гёте „Wiedergeburt“ с 1991г.

«Живая библиотека» в Николаеве

Совет национальных обществ Николаевской области в сотрудничестве с Николаевским областным обществом немцев Украины «Видергебурт» при поддержке Института филологии ЧГУ им. Петра Могилы провели 5 мая 2015 года «Живую библиотеку».

«Живая библиотека» в Николаеве уже стала традицией. Николаевское областное общество немцев Украины «Видергебурт» всегда с удовольствием принимает участие в этом проекте. Немецкую культуру в Николаеве и в Украине представляли: Екатерина Зикфридовна Левицкая, Руслан Брашовецкий, Екатерина Майер, Виталий Майер и Якоб Валосчик, лектор DAAD в Николаеве.

«Живая библиотека» - это социальная игра, суть которой состоит в том, чтобы научить общаться и понимать друг друга, людей разных профессий, вероисповеданий, культур. Она работает так же, как и обычная: Вы приходите, выбираете «Книгу» и читаете - находите ответы на интересующие Вас вопросы - вы общаетесь с человеком, узнаете новое, вы пытаетесь прочитать человека как книгу.

Мероприятие открыл с приветственными словами Александр Викторович Пронкевич, Директор Института филологии ЧГУ им. Петра Могилы. Он поприветсвовал всех участников проекта и передал слово Лолите Мурадовне Каймаразовой, представителю Совета национальных обществ Николаевской области. Студентам разъяснили прин-

цип работы «Живой библиотеки».

Если говорить об истории идеи «Живой библиотеки», то такое мероприятие впервые было организовано по инициативе молодежи «Stop the Violence» (анг. «Останови насилие») в 2000 году на музыкальном фестивале в Роскилле в Дании. Целью данной инициативы было участие молодых людей в борьбе против насилия при поддержке Программы Совета Европы «Молодежное продвижение прав человека и социальное единство» (анг. «Youth promoting human rights and social cohesion»). Концепцию заимствовали и другие организации, адаптировав ее в учебных заведениях, на книжных ярмарках, форумах молодежи и т.д.

Пообщаться со студентами Института филологии ЧГУ им. Петра Могилы 5 мая пришли представители разных этнических групп Николаевской области: немцы, армяне, грузины, ромы, чехи, поляки, русские, азербайджанцы, греки и многие другие, которые рассказали студентам об истории, о культуре и традициях своего народа.
И не случайно, ведь именно студенты филологических специальностей, будущие специалисты, преподаватели и переводчики родного украинского языка и иностранных языков, по своей специфике работы также являются представителями тех культур и языков, которые они изучают, должны понимать какую они играют ключевую роль в воспитании понимания толерантности нашего общества.

В основе «Живой библиотеки» лежит идея возможности встретиться тем людям, которые в обычной жизни редко или вовсе не имеют возможности общаться друг с другом. Это повышает понимание между людьми, помогает узнать больше, люди меняют свое мнение, избавляются от предрассудков и стереотипов, осознавая культурное богатство и многогранность нашего общества.

Студенты Института филологии встретили нас очень хорошо. Видно было, что им действительно интересно с нами общаться, ведь все «читатели» за нашим столом изучают немецкий и в будущем этот язык станет их специальностью. Студентам было интересно узнать о том, что в городе Николаеве сохранено множество зданий исторического значения, которые были спроектированы городским архитектором Евгением Штукенберг: первый проект комплекса сооружений Николаевской городской больницы на ул. II Экипажеской (совр. ул. Володарского), здание Мариинской женской гимназии (Современная Гимназия им. Н.Аркаса), здание водолечебницы доктора М.Г. Кенигсберга, многие сооружения судостроительного завода «Наваль» (под его руководством около 72 инженерно-архитектурных проектов) и многое др.

Темой для разговора была история и современная жизнь этнических немцев в Николаевской области и в Украине. Николаевцы с уважением относятся к историческому наследию и культуре этнических немцев и помнят об их вкладе в культуру, архитектуру и историю Николаевщины.

Много известных людей немецкой национальности связаны с Николаевщиной. Это флотоводцы и адмиралы М.Б. Берг, В.П.Фондезин, Б.О. Глазенап, военный инженер, организатор обороны Николаева и Севастополя Е.И. Тотлебен, астроном, первый директор Николаевской астрономической обсерватории К.Х.Кнорре, военные и гражданские доктора Г.К. Гиммельрейх, М.Ф.Таубе, В.К. Кнорре, семья Дукартов, судостроитель П.Г.Гойнкис, городской архитектор Е.А.Штукенберг, ученые Г.К. Цимерманн, Г.Г. Цимерманн и многие другие.

В начале XX в. на юге Украины проживало почти 500 тыс. немцев, из них на Николаевщине – 30 тыс.

Атмосфера «чтения» была оживленной, студенты задавали интересующие их вопросы. В заключение, мы пришли к выводу, что у украинской и немецкой культур много общего: это касается и кухни, и многих традиций, которые переплелись и обогатили друг друга.

После «чтения» мы решили сделать на память общую фотографию:

К завершению мероприятия у каждого «читателя» была возможность принять участие в рисовании Скатерти мира – большого белого полотна, на котором можно представить национальные символы, атрибутику, флаги,

строки на национальных языках или просто добрые рисунки и пожелания мира, добра и любви.

Особую благодарность за помощь в организации «Живой библиотеки» выражаем студентам ЧГУ им. Петра Могилы - Валерию Пархомову, Алексею Прач, Александру Кудрияж.

Благодарим всех за участие в мероприятии и за проявленный интерес к культурной жизни нашего города, а Институт филологии Черноморского государственного университета им. Петра Могилы и администрацию Университета за поддержку и содействие в реализации этого проекта по инициативе Совета национальных обществ Николаевской области и Николаевского областного общества немцев Украины «Видергебурт».

Екатерина Майер
глава молодежи Николаевского областного общества немцев Украины «Видергебурт»

День Германии в Херсоне

13 мая 2015 года, в г. Херсоне, в рамках празднования «Дней Европы в Украине» в киноконцертном зале «Юбилейный» был проведен «День немецкой культуры на Херсонщине».

День Германии в Херсоне проходит тре тий год подряд, а организатором праздника традиционно выступает Херсонское областное отделение общества немцев «Видергебурт». Херсонские немцы презентовали жителям города выставку народного творчества, блюда национальной кухни, а также выступление детских коллективов.

Во время праздника гости и жители города смогли посмотреть прекрасный концерт, в котором принимали участие лучшие ученики херсонского областного лицея, специализированной школы № 57 с углубленным изучением иностранных языков, этнические немцы, изучающие немецкий язык на курсах в обществе «Видергебурт», хореографический ансамбль «Калиновий цвіт» и воспитанники Херсонской музыкальной школы № 1.

Участники концерта читали стихотворения немецких поэтов, исполняли песни на немецком языке, показали театрализованные постановки. Была проведена познавательная викторина на тему: «Что ты знаешь о Германии?», победители которой были награждены интересными подарками.

Стоит отметить, что впервые на сцену поднялись и самые маленькие представители этнических немцев: дети дошкольного возраста, которые начали изучать немецкий язык в рамках проекта «Kinder sind wie die

Blumen». Дети с удовольствием демонстрировали свое знание немецкого языка, выступая на сцене.

Также, была организована выставка, где все присутствующие могли ознакомиться с семейными реликвиями, фотографиями и поделками, которые были любезно предоставлены членами общества «Видергебурт».

По завершению концертной программы, все участники и гости могли попробовать немецкую национальную выпечку: штрудели, пироги, печенье.

На протяжение всего мероприятия звучал немецкий язык, который объединил не только этнических немцев, но и людей всех национальностей, которые были на этом удивительном мероприятии. А завершился наш замечательный праздник просмотром немецкого фильма для всех желающих.

Праздничное мероприятие было организовано Херсонским областным обществом немцев «Видергебурт», при поддержке Федерального правительства Германии, через БФ «Общество Развития» (Одесса) и Херсонской областной госадминистрации.

Евгения Арутюнян,
Надежда Деменская
Херсонское областное общество немцев «Видергебурт»

Более детальную информацию можно посмотреть по этим ссылкам:

Південно-інформаційний портал (новини Херсонщини)

http://pik.ua/news/url/v_hersone_proshel_den_germanii

Херсонська обласна державна теле-радіо компанія «Скіфія»:

http://skifija.ua/video/url/svjato_jevropejskoji_kulturi

Николаев: Дни Европы в Украине

По случаю Дней Европы в Украине на улице Советской в Николаеве 16 мая 2015года с 11.00 до 15.00 состоялась интерактивная уличная акция «Европейский квартал». Мероприятие было организовано Центром европейской информации библиотеки под эгидой Сети центров европейской информации Украины. В Николаевской области данная инициатива была поддержана управлением культуры, национальностей и религий, департаментом экономического развития, торговли и туризма Николаевской облгосадминистрации. Мероприятия в рамках акции прошли при поддержке Николаевского колледжа культуры и искусств и Совета национальных обществ Николаевской области и Николаевского областного общества немцев Украины «Видергебурт».

Во время мероприятия участники ознакомились с деятельностью Европейского Союза, европейскими ценностями и стандартами, получили информационные листовки и буклеты, пересмотрели электронную презентацию «Европейский маршрут по-николаевски», видеоролики «Европейский

Союз и Совет Европы», «Украина выбирает Европейский Союз, особенно молодежь» и другое.

Была организована экспозиция материалов Общества немцев «Видергебурт». Каждый участник мог ознакомиться с проектами Немецкой молодежи в Украине, почитать газету этнических немцев Украины "Deutsche Zentrale Zeitung", журнал для изучающих немецкий язык „Vitamin de" и „Der Weg", журнал о современной жизни Германии „Deutschland.de", о Германии и жизни этнических немцев за рубежом „GLOBUS".

Волонтеры общества «Видергебурт» рассказывали также о возможностях учебы украинских студентов в Германии, можно было ознакомиться с руководством для студента (Studienführer) газеты „Die Zeit", узнать больше о стипендии DAAD в Украине, презентовали курсы немецкого языка и языковые дипломы Гете Института в Украине (Goethe Institut Ukraine), Австрийские языковые дипломы ÖSD, Центр немецкой культуры «Widerstrahl» в Киеве и Центр немецкой молодежи, культуры и развития «Видергебурт» в Николаеве.

Немецкие волонтеры могут отметить особую популярность фотоальбома «Немецкое наследие Николаевщины» среди гостей мероприятия. В фотоальбоме представлены фотографии архитектурных объектов, сделанные профессиональным фо-

тографом в 6 бывших немецких населенных пунктах (Карлсруэ, Катериненталь, Гальбштадт, Шпайер, Ландау, Блюменфельд) на территории 3 современных районов Николаевской области. Сегодня на территории Николаевской области, в отличие от многих других регионов Украины, сохранилось значительное количество зданий и сооружений времен немцев-колонистов, которые представляют собой настоящее богатство для изучения истории и культуры немцев Причерноморья. Настоящий фотоальбом познакомил всех интересующихся с богатой материальной культурой причерноморских немцев, которые жили на территории современной Николаевской области.

Немцы презентовали материалы конференции об истории этнических немцев и книгу Василия Ивановича Никитина (николаевского археолога, краеведа и писателя) «Ожившая память поколений» из серии «Немцы северного Причерноморья», изданная к 200-летию в 2009 году со времени основания немецких колоний на территории современной Николаевщины.

В качестве немецкой атрибутики было видно флаг города Кельн и флаг земли Бавария. Кельн - город в Федеративной Республике Германия, в земле Северный Рейн-Вестфалия. Кёльн является четвёртым по населению и третьим по площади городом Германии, а также одним из крупнейших экономических и культурных центров страны. Многие горожане Николаева приняли флаг города Кельн за флаг Польши. Это говорит о том, что Украина знает о Европе еще не так много и подобные мероприятия необходимо проводить для знакомства украинцев с культурой Европы. Многие обращались к нам с целью найти Общество поляков в Николаеве. Мы передадим контактные данные нашим коллегам.

Участники акции имели возможность

ознакомиться с материалами в контексте европейской интеграции Украины, с возможностями обучения, сотрудничества, трудоустройства и туризма.

Студенты Николаевского колледжа культуры и искусств проводили для рядовых граждан викторину «Что ты знаешь о европейском Союзе» на знание фактов и понятий, связанных с Европейским Союзом и европейскими ценностями. Для детей разнообразные творческие конкурсы: рисунка, плакатов красками, лепка пластилином. Все участники конкурсов и викторин получили поощрительные подарки: брошюры, косынки, магниты воздушные шарики с символикой Европейского Союза и патриотические браслеты на руку.

Каждый желающий также имел возможность принять участие в работе «Экспресс-школы европейских языков» (английский и немецкий языки), мастер-классе по изготовлению браслетов из цветных лент, конкурсе рисунков «Будущее Украины».

По инициативе Сети европейской информации Центр присоединился к общеукраинскому флешмобу «Музыка воинов», во время которого студент Николаевского высшего музыкального училища Тимофей Стародубцев выполнил на саксофоне Гимн Европейского Союза «Ода радости» и «Объединенная Европа», которые были призваны привлечь внимание граждан к вопросу европейской интеграции.

Надеемся, что данная акция повысила уровень осведомленности населения Николаева относительно евроинтеграционных процессов, происходящих в Украине, и будет способствовать лучшему пониманию европейских ценностей и стандартов.

Екатерина Майер
глава молодежи Николаевского областного общества немцев Украины «Видергебурт»

«Jugend bewegen - Europa verbinden. Die Reise geht weiter!»

В марте 2015 года «BIZ-Ukraine» совместно с Советом немцев Украины провели большую информационную работу с целью выявления достойных представителей немецкой молодежи Украины для участия в международном летнем лагере в Чехии с 12 по 25 июля.

Проект под названием «Jugend bewegen - Europa verbinden. Die Reise geht weiter!» проводят Гете-Институт и Институт международных отношений при сотрудничестве с Объединением немцев в Богемии, Моравии и Силезии для молодежи 14-17 лет из Польши, Чехии, Румынии, Словакии и Украины.

Согласно квоты, на Украину было выделено всего 5 мест, но наши участники были настолько активны и настолько оперативно и качественно подготовили все конкурсные документы, что Оргкомитет лагеря принял решение взять 5 победителей и 6 дополнительно заявившихся участников с Украины. Таким образом, мы поздравляем наших 11 представителей немецких общественных организаций Украины:

1. Бауер Давид (Хмельницкий)
2. Вильдт Аврора (Днепродзержинск)
3. Борисова Анастасия (Киев)
4. Парфентьев Эрнест (Одесса)
5. Коновалов Андрей (Кировоград)
6. Елизавета Булочникова (Полтава)
7. Метцгер Елизавета (Днепропетровск)
8. Бубенко Владислав (Львов)
9. Борисова Анна (Киев)
10. Верещака Константин (Одесса)
11. Суровенный Игорь (Херсон)

Участников ждет разнообразная и увлекательная программа с курсами немецкого языка и мастер-классами, проектная работа в разных тематических сферах, которые будут вести опытные преподаватели немецкого языка и воспитатели. Целями летнего лагеря является поддержка и развитие знаний немецкого языка и коммуникативной компетенции.

Двухнедельное пребывание в летнем лагере, благодаря его международному характеру, внесет большой вклад в развитие объединения четвертого поколения немецкого меньшинства в Центральной, Юго-восточной и Восточной Европе.

Координатором проекта является Марина Рябоконь администратор ЦНК «Видерштраль».

Светлана Зиневич,
менеджер «BIZ-Ukraine"

Один день из тысячелетней истории города Лейпцига

Что я знаю о городе – побратиме Киева - Лейпциге?

Центром немецкой культуры «Видерштраль», по инициативе организации «Ukraine – Kontakt» E.V. (г. Лейпциг), при поддержке Совета немцев Украины, был объявлен творческий конкурс для молодёжи от 14 до 20 лет: « Что я знаю о городе – побратиме Киева-Лейпциге?».

Организацию «Ukraine – Kontakt» E.V. в г. Лейпциге представляет наш партнер Renate Voigt.

Конкурс посвящен 1000 летию г. Лейпцига, дате - которая отмечается в этом году.

Инициативу проведения конкурса взял на себя языковой ассистент Эрик Ресснер. Он подробно описал условия участия молодежи в этом конкурсе, обсудил со мной все возможные варианты призового фонда, в котором победителю конкурса - обладателю первого места, наши партнеры предо-

ставили 6-дневную поездку в г. Лейпциг, а ЦНК «Видерштраль» совместно с СНУ – дополнительные возможности повысить свой уровень знаний немецкого языка в учебном немецком клубе(на протяжении учебного года) и в летней языковой академии.

Мы с удовольствием поддержали инициативу проведения конкурса , а как иначе ? Уже несколько лет в ЦНК « Видерштраль» открыта (самим бургомистром г.Лейпцига- Burkhard Jung) и функционирует «Leipziger Zimmen», где каждый желающий может почерпнуть для себя информацию о старинном городе с великой историей, об этом разнообразном, захватывающем и неповторимом международном месте встреч с пульсирующим ритмом жизни.

Эрик очень ответственно подошел к проведению конкурса, он ожидал от ребят текстов, которые бы раскрыли тему конкурса в креативной форме, где молодежь могла бы выразить свое личное отношение к этому удивительно красивому, музыкальному, историческому городу. Он очень хотел чтобы участники , ознакомившись с историей этого города , не только захотели написать о нем, но и полюбили его так , как любит свой родной город он.

Наши ожидания оправдались. Мы получили больше 50 замечательных работ, которые проверяли не только наши партнеры – Гете- Институт, Совет немцев Украины но и 12 членов жюри образовательного центра BIZ - для того чтобы быть наиболее объективными при выборе победителей.

Особую благодарность хотим выразить Министерству образования Украины за оказанную информационную поддержку конкурса.

Победителями конкурса стали следующие участники :

1 место –Шлюсар Дарина с работой «Geschenk von Bach». Студентка киевского Национального университета им Т.Г. Шевченко стала обладательницей главного приза от наших партнеров «Ukraine – Kontakt» E.V. – 6 дневная поездка в г. Лейпциг. Ее работа будет опубликована в Лейпцигской народной газете «LVZ».

Также у нее есть возможность, в качестве подарка, бесплатно сдать экзамен на уровень знания языка ÖSD в нашем экзаменационном центре ÖSD!

2 - место заняла Завадская Полина. Ее собственный стих «Willkommen in Leipzig» особенно понравился нашему жюри. Полина получила подарочный сертификат на посещение языкового курса в ЦНК «Видерштраль» на один семестр.

3 - место досталось школьнику Гулевич Владу с творческой работой «Keine Chance“, который получил возможность участвовать в летней языковой академии.

Еще 7 участников конкурса получили дипломы и сертификаты на право посещения разговорных клубов в ЦНК «Видерштраль»

Мы поздравляем победителей и от всего сердца благодарим наших партнеров, коллег и всех участников конкурса, которые старались и не заняли призовые места, благодарим их наставников, мы уверены что участие в конкурсе дало всем столько же позитива и дополнительных знаний, как и одной из участниц нашего конкурса, которая откровенно с нами об этом поделилась:

«Sehr geehrte Damen und Herren,
vielen Dank für die gestrige Veranstaltung!

Ich sende Ihnen meine Rückmeldung über den der Tausendjahrfeier von Leipzig gewidmeten Wettbewerb ab.

Was die deutsche Dichtung betrifft, war das mein erster literarische Versuch. Indem ich beschlossen habe, ein Gedicht statt des gewöhnlichen Essays zu schreiben, habe ich eine echte Herausforderung angenommen. Obwohl es keine Leichtigkeit für mich war, war das eine unschätzbare Erfahrung. Ich möchte mich bei dem Kulturzentrum «Widerstrahl», bei allen Organisatoren des Preisausschreibens und allen Partnern dafür bedanken, dass sie den Erwerb von dieser Erfahrung ermöglicht haben.

Dieser Wettbewerb war eine gute Gelegenheit, nicht nur die schriftstellerischen Fähigkeiten zu entfalten, sondern auch die Sprachkenntnisse zu verbessern.

Heutzutage ist es wirklich wichtig, die fortschrittliche und kreative Jugend zu solchen Projekten heranzuziehen. Sie lassen uns die deutsche Kultur besser verstehen und sogar einen eigenen Beitrag zu ihrer Entwicklung leisten.»

Mit freundlichen Grüßen
Polina Sawadska

Предлагаем также и вам, нашим читателям получить удовольствие и ознакомиться с работами наших победителей!

Руководитель ЦНК «Видерштраль»
Руководитель BIZ в Украине
Коваленко-Шнайдер Людмила

Keine Chance!

90er Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts. Es waren schwere Zeiten in der DDR. Die Zeiten, wenn die Familien sich nicht verbinden konnten. Die Leute hatten kein Recht frei zu denken, zu handeln bzw. sich zu bewegen und sie hatten keine Freiheit in der Gesellschaft. Vielleicht glaubten viele Menschen, dass dieser Albtraum jemals zu Ende ist, aber wenige Menschen konnten darüber öffentlich sagen. Ehrlich gesagt, war ich gerade unter solchen Leuten, die schwiegen, als ob sie sich mit dem Schicksal versöhnt haben.

In damaliger Zeit arbeitete ich als Bäcker. Ich hatte wenig Geld, ich hatte beinahe keins. Das reichte nicht, meine Ehefrau und meinen Sohn zu versorgen. Meine Eltern wohnten in Hamburg. Sie waren alt, deswegen konnten sie ihren Lebensunterhalt nicht versorgen. Es war sehr schmerzhaft zu verstehen, dass ich ihnen kaum helfen konnte. Über die Flucht aus der DDR dachte ich überhaupt nicht. Ich hörte, dass viele Leute bei ihrem Versuch zu fliehen, getötet wurden, deshalb hatte ich Angst. Ich wusste nicht, was ich tun sollte. Einerseits machte ich Sorgen um meine Frau und meinen Sohn, andererseits um meine Eltern. Dieses Gedächtnis ließ mich nicht zur Ruhe kommen. Ich konnte mich nur auf ein Wunder verlassen.

9. Oktober 1989. Leipzig

Es war ein übler Montag im Oktober. Das Wetter war entsetzlich, nebelig und bewölkt. Es war genauso finster wie meine Gedanken. Ich war wie immer in der Bäckerei und wartete auf den Kunden, aber es gab keine. Das war sehr merkwürdig, weil viele Leute nach der Arbeit in der Bäckerei immer gingen. Hier hatte ich ein kleines Radio und ich schaltete wegen der Abwesenheit der Kunden ihn ein. Ich hatte die Vorahnung, dass ich etwas Wichtiger hören konnte. Zuerst gab es nichts, was mich interessieren konnte. Ich wollte schon den Funk ausschalten, aber im letzten Moment habe ich etwas gehört, was mich beunruhigt und gewundert hat. Die Moderatorin teilte mit: "Jetzt am Augustplatz neben der Nikolauskirche in Leipzig versammeln sich die Hunderte von Menschen mit den Plakaten. Es scheint, sie protestieren gegen die gültigen Regierung der DDR." Plötzlich war der Strom aus. Es war still. Ich blieb allein in den Umarmungen der Dunkelheit. Es war furchtbar. Ich saß und beobachtete die Regentropfen auf dem Fenster. Draußen war es dunkel, obwohl die Uhr nur 17.00 zeigte. Ein paar Minuten später entschied ich, nach Hause zu gehen, denn es machte keinen Sinn in der Bäckerei weiter zu bleiben. Ich sammelte meine Sachen, machte die Bäckerei zu und ging die Goethestraße entlang Richtung meines Hauses. Den ganzen Weg dachte ich daran, was ich im Rundfunk hörte. Werden die Leute nicht mehr schweigen? Kommt tatsächlich die Zeit, wenn man das sagen könnte, was man denkt und

nicht das, was erlaubt ist? Und die Familien, die seit vielen Jahren wie in den verschiedenen Welten leben, können sich endlich verbinden? Dann habe ich mitgekriegt, dass alles, was im Radio gesagt wurde, war keine Lüge. In diesem Moment war ich fest entschlossen, dorthin zu gehen. Falls ich eine Chance bekam, durfte ich keine Gelegenheit verpassen. Ohne es lange nachzudenken, begab ich mich zum Hauptplatz. Ich konnte mich von anderen Gedanken nicht befreien. Ich war damals sicher, dass die Regierung alles nicht so einfach lassen kann und sie wird schnell die Demonstranten vertreiben. Wenn ich am Augustplatz war, sah ich das, was mich zum Stauen brachte. Es gab nicht Hunderte von Menschen, sondern Zehntausende! Niemand schrie, tobte oder hetzte die Leute auf. Alle standen ruhig und friedlich, unterstützten einander wie echte Brüder, verteidigten ihre Rechte. Ich sah viele Leute mit den Plakaten: "Wir benötigen Veränderungen" oder "Wir sind das Volk". Es war ein friedlicher Protest, es war die Stimme des Volks, dem das Leben in der Isolation schon zu Last fällt. Die Nikolauskirche, die neben dem Augustplatz war, spielte dabei eine wichtige Rolle. Sie war die Unterkunft für viele Leute. Das war der Ort, wo man sich erholen und den Gott um die Hilfe bitten konnte. Ich blieb dort mehr als zwei Stunden stehen. Nachdem ich durch die Volksmenge gedrängt hatte, stand ich in den ersten Reihen unserer politischen Bewegung. Ich verstand die Leute, sie verstanden mich. Alles war wortlos klar. Gemeinsames Unglück vereinte uns. Auf einmal (Plötzlich) wurden ich und noch ungefähr 30 Personen bei der Polizei verhaftet und aus dem Platz weggeführt. Ich schrie und forderte die Erklärungen, obwohl alles schon vergeblich war. Jedoch verstand ich die Situation. Dadurch wollte die Regierung die Menschen einschüchtern. Etwas später wurde ich zum nächstliegenden Revier angeliefert. Nach dem kurzen Verhör wurde ich zur Gefängnisstrafe für ungebührliches Verhalten verurteilt. Diese Tage konnte ich nur an meine Familie, meine Frau Gerda und meinen Sohn Christoph denken. Ich verließ sie, indem ich solchen unüberlegten Tat machte. Und immerhin, wird sich etwas verändern? Die Bemühungen so vieler Menschen konnten nicht verloren gehen.

Einen Monat später wurde ich frei. Als ich entlassen wurde, berichteten meine Bekannten mir, dass die Berliner Mauer in der Nacht vom 9. auf den 10. November zerstört wurde. Es war der erste Schritt zur Einsetzung der Forderungen der Menschen aus allen Teilen der DDR und ich war sehr glücklich. Das Volk hat seine Arbeit gemacht, und ich bin ein Teil des Volks, deshalb musste ich meine Arbeit durchführen. Gerda und Christoph fanden mich sofort und ich war wahnsinnig glücklich, sie wieder zu sehen. Kurz nach diesen Ereignissen kamen meine Familie und ich zu meinen Eltern nach Hamburg an. Ich fand eine neue Arbeit und zu dieser Zeit konnte ich schon meine große, glückliche Familie versorgen. Gleichzeitig regelte sich die Situation auch im Staat. Nach diesen Ereignissen wurde Deutschland endlich wiedervereinigt.

Nachdem ich das alles überlebt hatte, verstand ich, dass der Frieden, die Bruderschaft und die Einheit alles besiegen können und jetzt kann ich das meinem Sohn beibringen. Man soll nicht schweigen, wenn die Wahrheit auf seiner Seite ist. Anderseits verstehe und bedauere ich, dass ich mich früher nicht aussprechen wollte und so viele Jahre schwieg. Und falls ich eine Möglichkeit hätte, die Zeit zurückzuholen, würde

ich das nicht tun. Ich würde nicht schweigen. Keine Chance!

Geschenk von Bach

Sie war elf. Als Kind sah sie wie eine Prinzessin aus. So sagte ihr Vater oft. Sie vergaß nie sein Lächeln und seine Umarmungen. Sie erinnert sich immer daran. Ihr Vater starb vor zwei Monaten. Anna hasste den Krieg.

Es ist gut, dass es viele Orte am Dnipro gibt, wo keine Menschen sind. Anna wollte über ihre Gefühle nicht sprechen. Es ging ihr schlecht. Sie schwieg oft. Aber sie wollte schreien. Manchmal schrie sie, wenn niemand sie hörte, wenn niemand sie sah. Am Fluss war es ruhig. Anna erinnerte sich daran, was ihr Vater mitnahm... Ihre Kindheit.

Das Mädchen sah aufs Wasser. Es nahm seine Geige heraus und begann spielen. Anna möchte sich auf solche Weise beruhigen. Die Musik hilft ihr immer, sich zu entspannen. Früher war sie keine gute Musikantin. Aber heute ist alles anders. Die Prüfung in der Musikschule №5 in der Borstschahivskastraße legt sie ausgezeichnet ab. Für den Vater.

Die Musik von Bach war damals für Anna sehr kompliziert und unverständlich. Jetzt entspricht diese Musik ihrem inneren Zustand. Bach ist ein Genie. So sagte Annas Vater. So dachte auch das Mädchen. Bachs Präludien und Fugen in c-Moll zwangen, alles Gute und Schöne, was vorher war, zu erinnern. Sie überfüllten Annas Herz. Es war eine Flucht in die Vergangenheit, in die Erinnerungen. Anna war wieder eine Prinzessin.

Das Mädchen kam in die U-Bahn zurück. Es ging mit dem gesenkten Kopf. An seinen Schultern war ein schwerer Rücksack mit Schulsachen. In den Händen trug Anna ihre Geige.

Auf den Luftballon geriet sie zufällig. Der Besitzer des Luftballons lächelte zu Anna und fragte: «Willst du fahren?». Ein kleines Mädchen darf nicht in ein fremdes Auto einsteigen. Und Anna wusste das. Der Luftballon ist aber kein Auto. Sie gab dem Unbekannten ihre Hand. Sie schwankte nicht.

«Wohin fliegen wir?» – fragte der Mann, als der Ballon sehr schnell in die Luft erheben begann. «Ich will Bach besuchen», – sagte Anna. Der Flug dauerte nicht lange. Dem Mädchen schien es, dass nur fünf Minuten vergangen. «Geh doch mal! Du hast eine Stunde Zeit. Ich warte auf dich hier, an diesem Platz. Komm bitte nicht zu spät!», – bat der Mann.

Ein besonderer musikalischer Weg führte Anna dorthin, wo der große Musiker lebte und wirkte. Die Zeichen zeigten dem Mädchen den Weg. Es betrachtete schöne, gemütliche Häuser. Alles war sauber, ordentlich und hübsch. Es gab auch viele Fahrräder in den Straßen.

Anna verlief sich nicht. Nette und lächelnde Leute unterhielten sich auf Deutsch. Sie liefen nicht und beeilten sich nicht. Dem Mädchen half ein älterer Mann. Er bot ihr sein Fahrrad an. „Es ist gut, dass mein Vater mich Rad fahren lehrte", – dachte Anna. Sicher kommt sie rechtzeitig zurück.

Anna wusste, wo sie war. Das war Leipzig, die Musikhauptstadt Europas. Anna kannte den Lebenslauf von Bach sehr gut. Das Mädchen wusste, wohin es geht. Die Deutschkenntnisse halfen. Anna fragte einen Fußgänger, wo die St.Thomas Kirche liegt. Hier arbeitete Johann Sebastian Bach. Der Komponist hatte viele Pflichten. Er erhob die Musikalische Ausbildung auf ein neues Niveau, er musizierte und schrieb neue Werke. Diese Werke wurden eigentlich nur dann geschätzt, als der Musiker starb. Vielleicht verstand man damals diese Musik überhaupt nicht. Die Leute verstehen sich nicht immer. Es ist nicht leicht, die anderen zu verstehen. Und Anna wusste das.

Das Mädchen erkannte das richtige Gebäude. Bachs Denkmal neben der Kirche lächelte dem Mädchen. Anna bemerkte das. 27 Jahre lang öffnete Johann Sebastian Bach die Tür. Jetzt öffnete sie die Tür, eine kleine Schülerin aus Kyjiw. Es gab nicht viel Gold und Gemälde in der Kirche. Alles atmete hier mit Einfachheit, Eleganz und Schönheit. Es war hier eine Menge von Licht und Raum für den Klang. Anna wusste: es gibt hier, in der Kirche, den bekannten Komponisten. Hier ist seine Asche. Es gibt hier immer einen Teil seiner Seele.

Es was still in der Kirche. Anna wollte den berühmten Chor hören. Sie betrachtete aufmerksam die Orgel. «Ich nahm leider meine Geige nicht mit. Dann könnte ich für Bach spielen», – dachte Anna.

Es war sehr ruhig. Plötzlich ertönte die Musik. Es war der Toccata in d-Moll. Anna erkannte die Melodie. Die Orgel klang so, dass die Klänge den ganzen Körper füllten. Anna fühlte sich ungewöhnlich. Sie war ein Teil des Weltraumes. Der Komponist schenkte Anna sein Werk. Der Ozean von Gefühlen überfüllte

das Herz vom Mädchen. Es wünschte sich, dass die Melodie ewig ertönt...

Die Musik klang nicht mehr. Aber sie war nich zu Ende, sie klang weiter in Annas Seele. Das Mädchen bekam viel Kraft und Energie. All dies war ein Geschenk für sie.

Anna sah in der Kirche ein großes Holzkreuz. Es gab eine Menge von Nachrichten auf ihm. Man schrieb über seine Wünsche und Träume. Das Mädchen nahm ein Blatt Papier und einen Kugelschreiber. «Ich will, dass der Krieg in der Ukraine zu Ende ist», – schrieb Anna und steckte den Brief unter das Holzkreuz.

Sie kam nicht zu spät. Der Luftballon war schon an Ort und Stelle. Der Mann lächelte und half dem Mädchen, einzusteigen. Sie stiegen sich über die Stadt. «Auf Wiedersehen, Leipzig! Ich komme zurück», – flüsterte Anna.

Kiew ist schon da. Toccata in d-Moll klang im Herzen. Das war ein Bach mit lebendigem Wasser. Das war ein Geschenk von Bach, und vielleicht von ihrem Vater.

Anna wusste: es wird alles gut.

«EXTRA LIPSIAM VIVERE EST MISERRIME VIVERE»*

Benedikt Carpzov der Jüngere

Willkommen in der Traumstadt Leipzig – in der Stadt, wo Liebe und Inspiration geboren werden, wo man sich heimisch fühlen kann, wo jeder neue Tag dem gestrigen nicht ähnlich ist. Unter Musikbegleitung von Bach, Wagner und Mendelssohn erfüllen sich dort Ihre sehnlichsten Wunschträume. Eine besonders festliche Atmosphäre, die dort dauernd herrscht, begeistert die ruhmreichen Künstler und macht Leipzig zu einem Mittelpunkt des europäischen Kulturlebens.

Tag für Tag wurde diese Stadt immer stärker und prächtiger, bewältigte alle Hindernisse und Gefahren, entzückte sowohl neue Verehrer, als auch neue Neider und Geiferer. Trotzdem hat sie noch nie ihre Mächtigkeit und ihre Freiheit eingebüßt.

Es gibt eigentlich keinen Tag, der für die Entstehung der Stadt entscheidend wäre, aber jeder Tag von Leipziger Existenz leistete einen unschätzbaren Beitrag zu ihrer tausendjährigen Geschichte...

Indem Leipzig eine kulturelle Hauptstadt Deutschlands ist, lockt sie zahlreiche Gäste aus der ganzen Welt an. Hoffentlich wird es mir gelingen, auch Sie in die zauberhafte Welt Leipzigs eintauchen zu lassen.

* *«Außerhalb Leipzigs leben, heißt ein recht erbärmliches Leben führen».*

Wo Bachs Musik fortwährend klingt,
Im Heimatort der Messen
Liegt eine Stadt, die Freude bringt,
Lädt alle ein und fesselt.
Kein Feind entzog ihr die Gewalt,
Obshon sie friedlich wäre.
Mal führte sie die Kriege kalt,
Mal hatte sich zu wehren.
Ein kleines sächsisches Paris,
Nicht gleich, obwohl so ähnlich,
Ist wie ein echtes Paradies,
Nur offen und zugänglich.
Der Ort, den liebt man mit Inbrunst,
Erhielt das reiche Erbe.
Ruhmreiche Wiege deutscher Kunst
Trotz Kriege, Not und Sterben
Rasant verstärkte mit der Macht
Aufgebaute Heere
Und überstand die Völkerschlacht
Mit Würde, Mut und Ehre.
Sie fiel und immer auf erstand,
Traf Tod und Siegeslieder.
Anscheinend ist das ganze Land
Dank ihr vereinigt wieder.
Trotz Mythen, die sie längst verbarg,
Legendenhafter Sagen
Eintausend Jahre blieb sie stark,
Im Schutz vor Niederlagen.
Prunkt mit der Pracht und fasziniert
Zeitlose Stadt der Messen.
Ich hoffe, dass sie immer wird
Geliebt und nicht vergessen.

Украина - Германия: культура памяти

«...увековечение памяти должно пониматься как процесс, предоставляющий тем, кто был затронут нарушениями прав человека, возможности, необходимы для изложения своего видения имевших место событий. Практика увековечения памяти должна стимулировать и поощрять участие гражданского общества, критическое осмысление и обсуждение форм отображения не только прошлого, но также современных проблем социального отчуждения и насилия» (Фарида Шахид; Ассамблея ООН, январь 2014)

Культура памяти представляется важной неотъемлемой составляющей гуманитарной культуры личности, служащей основанием формирования толерантности. Необходимость развития толерантного сознания усиливается во времена экономических кризисов и потрясений. В это время наблюдается тенденция к созданию образа врага – иноверца или инородца. В реальной жизни это приводит к практическим насильственным действиям, усилению противостояния в обществе, проявлению экстремизма. И здесь важно помнить, что расколотому на враждующие группировки обществу трудно будет найти оптимальный выход из кризиса.

Так уж сложилось в цивилизованном мире, что общество многолико, многонационально, и представители разных национальностей, вероисповеданий не могут жить изолировано одна от другой. Мы живем по соседству с евреями и татарами, с корейцами и рома, и очень важно видеть в своем соседе Человека и помнить, что человеческая жизнь бесценна.

Как не допустить того переломного момента, когда дружные соседи превращаются в злейших врагов, готовых уничтожить друг друга? Когда человек превращается в монстра? Когда колаборационизм воспринимается как норма?

Одной из важных составляющих человеколюбия и моральных устоев есть постоянная работа над процессом воспитания отношения к своей истории и воспитание культуры памяти. Благо, нам не надо создавать велосипед, нам надо просто поучиться этому у своих же соседей....

Директор образовательных программ «Дома Ванзейской конференции» доктор Вольф Кайзер и президент Еврейского форума Украины, председатель Правления Еврейского фонда в Украине Аркадий Монастырский не первый год проводят семинары для журналистов с Украины на тему: «Геноцид евреев Европы: историческая перспектива и подходы к изучению» в музее и мемориале «Дом Ванзейской конференции» (Берлин).

В апреле месяце этого года мне посчастливилось побывать на таком семинаре, который заставил меня и всех участников глубоко задуматься и сделать однозначный вывод - нельзя допускать подобной трагедии никогда и ни с каким народом!

Концлагерь Заксенхаузен, Освенцим, музей «Топография террора», Еврейский музей....посещение этих мест заставляет умолкнуть перед лицом бесчеловечности, на которую оказались способны люди, и тех страданий, которые люди могут причинить другим людям.

Очень показательно, что в Германии не предают забвению места злодеяний нацистского режима, не стирают их с лица земли, а превращают их в мемориалы и памятники, чтобы напоминать о том, что не всегда хотелось бы вспоминать ...

Да, современным немцам это не да-

ется легко, ведь надо не просто сохранить память о злодеяниях против человечества, а пропустить через призму собственного восприятия и воспитать в каждом человеке личностное осознание того, что он делает, воспитать чувство ответственности за свои поступки.

«Новые поколения не несут ответственности за прошлое, однако они несут ответственность за отношение к прошлому. Нельзя допускать где бы то ни было в мире преступлений, санкционированных и организованных государством. Немцы, помня о своей исторической ответственности, должны противостоять неотложным вызовам современности», - указал Председатель бундестага Норберт Ламмерт (Norbert Lammert) во время церемонии со дня освобождения нацистского концлагеря Освенцим.

В Украине темы ответственности за преступления нацистов в годы Второй Мировой войны, за пособничество украинцев нацистскому и коммунистическому тоталитарным режимам, за организацию Голодомора, депортаций и репрессий остаются нераскрытыми и неисследованными.

Жители Украины не чувствуют себя в какой-то мере ответственными за ту историю, которую несет наш народ, а ведь мы являемся его частью. Взять ответственность на себя - проблема на государственном уровне, проблема глубокого покаяния и очищения.

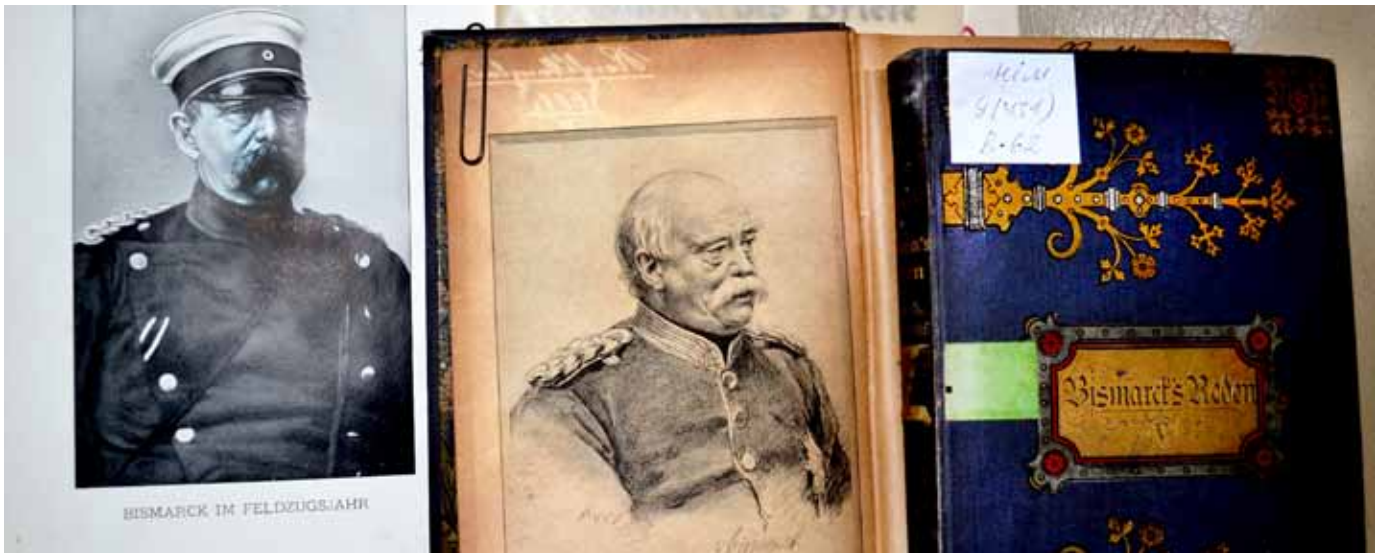
Холокост, Голодомор, репрессии ... сколько еще трагедий надо перенести нам, чтобы понять простую истину: пока государство не сформирует четкую политику исторической памяти, пока мы не рассчитаемся с тяжелым грузом тоталитарного прошлого, мы не сможем успешно развиваться и строить будущее.

Формирование культуры памяти требует усилий от каждого человека, ведь нравственные нормы не розвиваются естественно! Требуется постоянная работа над формированием отношения к своей истории через осмысление явлений, которые составляют основу современности. Воспоминание о жертвах не должно стать пустым ритуалом, оно должно вызывать изменения.

P.S. Доктор Вольф Кайзер предоставил ссылку на новый сайт «..70 лет после окончания Второй мировой войны», который работает на немецком и русском языках. Предоставляем всем желающим возможность посетить данный сайт вспомнить прошлое и задуматься над будущим.
Ссылка: http://www.70-jahre-kriegsende.de/index.php?lang=ru

Светлана Зиневич,
редактор «InfoBIZ-Ukraine»

Немецкая книга в фондах Национальной исторической библиотеки Украины

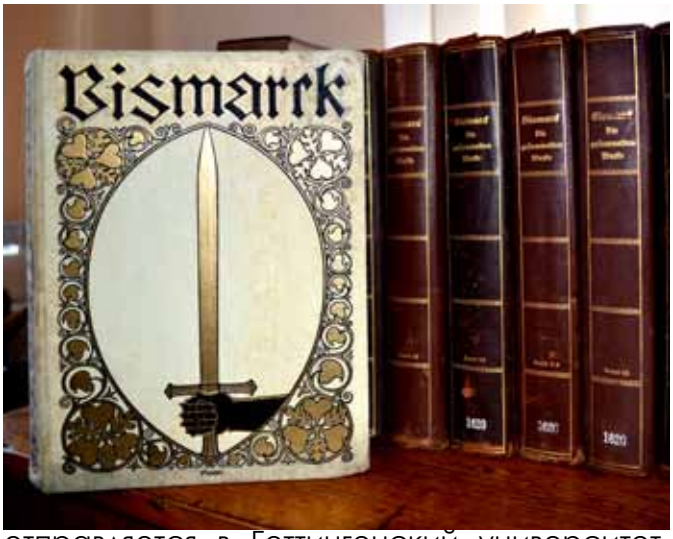


200 лет со дня рождения Отто Эдуарда Леопольда фон Бисмарк-Шёнхаузена

Первый канцлер Германской империи, прозванный «железным канцлером», осуществивший план объединения Германии по так называемому «малогерманскому пути» (т.е. без Австрии), родился 1 апреля 1815 года в семье мелкопоместных дворян, в Бранденбургской провинции (ныне — земля Саксония-Анхальт). Род Бисмарков - один из самых старинных родов Германии. Генеалогическое древо раскинулось на 7 веков. Все поколения семьи Бисмарков служили правителям на мирном и военном поприщах, однако ничем особенным себя не проявляли. Бисмарки были юнкерами — потомками рыцарей-завоевателей, которые основали поселения на землях к востоку от реки Эльбы. Бисмарки не имели обширных землевладений, богатства или аристократической роскоши, но считались благородными.

Большинство его предков с самых юных лет отдавались военной службе и эта любовь к военному делу, оружию, блеску мундира передалась от них к Отто. Многие из них отличались необычайно страстным, настойчивым, воинственным и даже буйным нравом. Отец Бисмарка не чувствовал призвания к военной службе и рано ушел в отставку. Он предался со страстью сельскому хозяйству, предпочитая всему остальному независимую жизнь в родном поместном гнезде.

Мать Бисмарка была дочерью талантливого публициста, профессора Менкена. Она хорошо понимала цену серьезного образования и приложила всю свою заботу к тому, чтобы дать его своим детям. Ее четвертому сыну, будущему первому канцлеру немецкого императора, не было еще и 7 лет, когда она привела его в школу, желая несколько дисциплинировать неподатливую натуру ребенка. Карьера мальчика была намечена очень рано. Мать желала сделать из него дипломата, и ради этой цели было обращено особое внимание на изучение языков. Мальчик нигде не уживался. Он не мирился со строгой дисциплиной и суровостью, везде у него происходили столкновения с учителями, все жаловались на его буйный нрав. Тем не менее, все это не помешало юному Бисмарку окончить курс гимназии и вынести из него довольно основательное знакомство с историей и литературой, словом приобрести тот основной запас знаний, которыми он всегда при случае искусно использовал в своих политических речах. Окончив в Берлине гимназию, 17 –летний Бисмарк



отправляется в Геттингенский университет, где должен был изучать юриспруденцию, но наука мало влекла к себе молодого, здорового, атлетически сложенного юношу. Лекции, научные занятия для него не существовали. Все свое время он отдавал охоте, фехтованию, гимнастике, верховой езде. Веселые компании и кутежи, ссоры, порой даже из-за незначительного пустяка, бесчисленные дуэли – вот, что наполняло его существование вдали от бдительного надзора его матери, которой так не нравился его образ жизни. 27 дуэлей, шрам на щеке, умение пить, никогда не утрачивая ясности рассудка - таковы были приобретения, сделанные им в Геттингенском университете. Не более посчастливилось науке и в Берлинском университете, куда он перешел в надежде нагнать попусту потраченное время. И этот университет редко видел его в своих стенах. Он появился несколько раз в аудитории только для того, чтобы убедиться в необходимости сесть за работу дома под руководством толкового репетитора, чтобы быть в состоянии сдать экзамены. В 1835 году он сдает экзамен по юриспруденции и тотчас определяется на службу при Берлинском городском суде. Но и здесь, как и прежде, он не смог подчиниться служебной дисциплине. Просто он не умел быть подчиненным, его властный и необузданный темперамент проявился очень рано. Он искал себе деятельность по душе, но везде наталкивался на необходимость дисциплины, с чем никак не мог примириться. Покинув Берлин, он уехал в деревню управлять двумя имениями, переданными ему отцом. И здесь он ведет бурную, веселую жизнь в обществе военной молодежи. Охота, танцы, попойки и кутежи никогда не прекращались. Бисмарк будто бы нарочно заботился о том, чтобы оправдать данное ему прозвище «der Tolle Bismarck». Бурные годы увлечений для «сумашедшего Бисмарка» продолжались. Он не обращал никакого внимания на негодование, возбуждаемое его поведением, в соседних феодальных замках.

Иногда в его разгульной жизни наступали дни затишья. В такие дни Отто предавался работе, стараясь заполнить пробелы в своем образовании. История, философия были его любимыми занятиями. Молодые офицеры были бы крайне удивлены, если бы застали своего собутыльника, погруженного в чтение философии Спинозы, которого он любил изучать в часы досуга. Смерть отца (1845) заставила Бисмарка еще более усердно заняться приведением своих дел в порядок, а наступавшие более зрелые годы заставили его беспокойный ум тяготиться отсутствием более масштабной деятельности.

Через год в его жизни произошла серьезная перемена. Он решил жениться на дочери Генриха Путкамера. Предложение Бисмарка испугало отца невесты. Репутация повесы и кутилы так прочно закрепилась за Бисмарком, что отдать дочь за «сумасшедшего» казалось чем-то невозможным. Но Бисмарк с молодых лет отличался настойчивостью, и свадьба состоялась в 1847 году. Скоро изменилось и общественное положение. Королевский указ 1847 года вводил в Пруссии нечто похожее на представительное правление, и Бисмарк, заседавший в качестве владельца дворянского имения в провинциальном сейме, получил возможность явиться в качестве депутата в соединенный парламент, созванный королем Фридрихом-Вильгельмом IV. Этот соединенный парламент был той самой ареной, на которой впервые Бисмарк выступил в качестве политического деятеля.

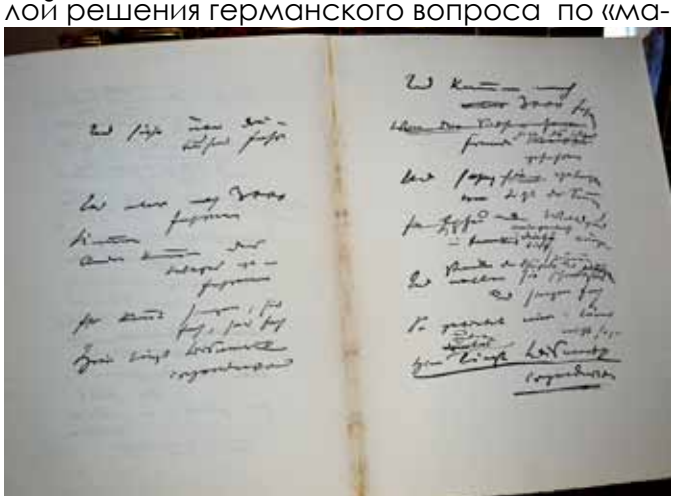
Королевская власть, по убеждению Бисмарка, является источником всех прав и всех вольностей народа, для нее чужды какие бы то ни было обязательства перед народом и договорные отношения с ним. Прусские короли, таково было его кредо, получили власть от Бога и потому ответственны перед Богом. Любые требования, обращенные к королю, незаконны. В его первой речи, произнесенной в парламенте в 1847 году, необычайно ярко проявились индивидуальные особенности придуманных им приемов борьбы с врагами и все удивительное

своеобразие его темперамента.

Бисмарк не был прирожденным оратором, но мало кто достигал своим словом такой силы впечатления. Он нисколько не заботился о красоте своей речи и даже не старался убеждать. Для него важно было одно: выразить во всей полноте свою мысль и раздавить своих врагов. Обладая живым и сильным воображением, он умел находить необычайно сильные и меткие образы, как молнии освещающие суть того или иного вопроса. Сжатые, но сильные формулировки производят большее впечатление, чем длинные красноречивые речи, и легко запечатлеются в умах толпы. Таких крылатых фраз у Бисмарка много. Например: «Единство Германии будет достигнуто не речами, а железом и кровью».

Часто подобные выражения содержали в себе целую программу и врезались в общественное сознание. Его речи никогда не увлекали своим воодушевлением, и у него не было ни одной речи, дышащей любовью к народу, тем более к человечеству, зато ни один крупный государственный чиновник не вызывал своим словом таких бурь, такого грома негодования, как Бисмарк. Реакционер во внутренней, но радикал во внешней политике, Бисмарк не желал считаться ни с духом времени, ни с законными притязаниями народа. Он основатель Германской империи. Германия и Бисмарк представляли собой одно неразделимое целое. Благодаря ему, «решительность и сила» стали главным девизом Немецкой империи, что имело неоднозначные исторические последствия.

После Датской войны 1864 года, будучи министром иностранных дел, Бисмарк превратил Пруссию в доминирующую силу в Германии. Во Франко-прусской войне 1870-1871 годов он выступил движущей силой решения германского вопроса по «малогерманскому пути» и участвовал в создании Второго Рейха. На посту рейхсканцлера и прусского министра-председателя, он имел значительное влияние на политику созданного Рейха вплоть до своей отставки.



Во внешней политике Бисмарк придерживался принципа баланса сил или европейского равновесия. Во внутренней политике время его правления с 1866 года можно разбить на два периода. Сначала он заключил союз с умеренными либералами. В этот период состоялись многочисленные внутренние реформы, например, внедрение гражданского брака (т.е. государственная регистрация вместо церковной записи), который был использован Бисмарком для ослабления влияния католической церкви. В течение второго периода, начиная с конца 1870-х годов, Бисмарк отделяется от либералов и прибегает к политике протекционализма и государственного вмешательства в экономику. В результате этого в 1889 годы был внедрен «Антисоциалистический закон». Между тем у Бисмарка возникли разногласия с новым кайзером Вильгельмом II, которые впоследствии и привели к отставке Бисмарка. При выходе в отставку Бисмарк получил титул герцога Лауэнбургского и чин прусского генерал-полковника с рангом генерал-фельдмаршала. После того, как Вильгельм II стряхнул с себя тяжелую опеку старого канцлера, вся Европа облегченно вздохнула, почувствовав освобождение от давившей ее железной руки.

В последующие годы Бисмарк играл заметную политическую роль, критикуя своих преемников. Благодаря популярности своих мемуаров, Бисмарку удавалось длительное время влиять на формирование собственного образа в общественном сознании.

К середине XX века в немецкой исторической литературе доминировала безусловно положительная оценка роли Бисмарка как политика, ответственного за объединение немецких княжеств в единое национальное государство, что частично удовлетворяло национальным интересам. После смерти в его честь возводились многочисленные памятники как символу сильной личной власти. Им была создана новая нация и воплощены прогрессивные системы социального обеспечения. Бисмарк, будучи верным кайзеру, укрепил государство сильной, хорошо подготовленной бюрократией. После Второй мировой войны все громче стали звучать

критические голоса, обвинявшие Бисмарка, в частности, в сворачивании демократии в Германии. Больше внимания уделялось недостаткам его политики, а деятельность (как зачастую это делается и сегодня при анализе истории) рассматривалась в текущем контексте современной политики.

Тем не менее, имя Отто фон Бисмарка наполняет собой всю историю второй половины XIX века. Он представляет центральную фигуру, с которой связаны все важнейшие события в Европе. История хранит его имя, как имя выдающегося политика столетия.

Фонд Национальной исторической библиотеки богат историческими источниками на различных языках об этой неоднозначной личности. Вашему вниманию предлагается выборочная библиография документов на немецком языке из фонда НИБ Украины:

1. Bismarck (Fürsten). Reden [Текст] . Reden aus den Jahren 1885-1887 / Bismarck . - Göthen : Druck und Verlag von Paul Schettler's Erben, 1888. - 424 s.

2.Bismarck und die Friedensunterhändler 1871... zu Brüssel und Frankfurt März-Dezember 1871. - Berlin ; Leipzig, 1929. - 286 s.

3.Bismarck, O. (Fürsten). Ausgewählte Reden. T. 3. Reden aus den Jahren 1878-1881 / Bismarck. - Berlin : F. Kortkampf, 1881. - 800 s.

4. Bismarck, Otto von. Die politischen Reden. Historisch-kritische Gesamtausgabe. T. 5. 1871-1873. Die Reden... im Preussischen Landtage und im... Reichstage / O. von Bismarck. - Stuttgart : Cotta, 1893. - XXVI, 447 s.

5. Bismarck, Otto von. Die politischen Reden. Historisch-kritische Gesamtausgabe. T. 5. 1871-1873. Die Reden... im Preussischen Landtage und im... Reichstage / O. von Bismarck. - Stuttgart : Gotta, 1893. - XXVI, 447 s.

6. Bismarck, Otto von. Die Reden des Ministerpräsidenten und Reichkanzlers [Fürsten von Bismarck] im Preussischen Landtage und in Deutschen Reichstage. 1889-1890 / Bismarck. – Stuttgart, 1890. - 697 s.

7. Bismarck, Otto. Anhang zu den Gedanken und Erinnerungen. T. 2. Aus Bismarcks Briefwechsel / O. Bismarck. - Stuttgart ; Berlin ; Gotta, 1901. - XLVI, 567 s.

8. Bismarck, Otto. Die gesammelte Werke [Politische Schriften]. T. 2. 1855-1859 / O. Bismarck. - Berlin : Stollberg, 1924. - 421 s.

9. Bismarck. Ausgewählte Reden des fürsten von Bismarck. T. 1. 1862-1870 / Bismarck. - Berlin . - 491 s.

10. Bismarck. Briefe. An Seine Gattin aus dem Kriege 1870-71 / Bismarck. - Stuttgart ; Berlin, 1903. - 102 s. : il.

11. Bismarck. Die gesammelten Werke. Politischen Schriften. 1869-1871 / Bismarck. - Berlin . - XVI, 734 s.

12. Bismarck. Die politischen Reden des Fürsten Bismarck. T. 4. 1868-1870 / Bismarck. - Stuttgart , 1893. - 458 s.

13. Bismarck. Gedanken und Erinnerungen. T. 2. 1863-1887 / Bismarck. - Stuttgart , 1898. - XVI, 310 s. : il.

14. Bismarck. Politische Briefe aus dem Jahren 1849-1889. T. 2 / Bismarck. – Berlin, 1889. - XI, 376 s.

15. Bismarck-Jahrbuch. T. 2. 1854-1895. Urkunden und Briefe / herausgegeben H. Kohl. – Berlin, 1895. - XV, 704 s.

16. Bohm, Wilhelm. Fürst Bismarck als Redner / W. Bohm. - Berlin ; Stuttgart : [s. n.], 1889. - 242 s.

17. Busch, Moriss. Graf Bismarck und seine Leute wahrend des Kriegs mit Frankreich. T. 2 / M. Busch. - Leipzig , 1878. - 379 s.

18. Die Reden des... Fürsten von Bismarck im Preussische Landtag und im Deutschen Reichstag 1886-1890. - Stuttgart, 1894.

19. Fürst Bismarck nach seiner Entlassung : историческая литература. T.6.- Leipzig, 898. - 409 s.

20. Hahn, Ludwig. Fürst Bismarck. Sein politisches Leben und Wirken. T. 4 / L. Hahn. - Berlin , 1886. - 684 s.

В. С. Рандина,
Национальная историческая библиотека Украины

Март

27.03
Дейнеко Светлана - Мультипликатор BIZ по языковой работе с дошкольниками

Апрель

25.04
Елена Типалова - Мультипликатор BIZ по танцевальному творчеству

27.04.
Владимир Лейсле - Председатель СНУ, член Координационного Совета BIZ

Май

27.05
Елена Шаврукова - Мультипликатор BIZ по языковой работе с детьми

До встречи в новом номере вестника!

Вестник информационно-образовательного центра BIZ в Украине издается при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г.Одесса/GIZ и ЦНК «Видерштраль» г.Киев
Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.
Редактор: Зиневич С.
Дизайн и печать: Осинкин А.
Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14
Бюро BIZ-Украина,
ЦНК «Видершталь», 01001
Тел.: (044) 239-31-45(54)
e-mail: biz@deutsche.in.ua